

**El análisis de la
subtitulación de las
expresiones idiomáticas
en *Patrick Melrose***

Sara Martínez Santos

Tutor/a: Anjana Martínez Tejerina
Seminari 204-B: Traducció i mitjans de comunicació

Curs 2018-2019



**Universitat
Pompeu Fabra**
Barcelona

Facultat
de Traducció
i Interpretació

ABSTRACT

Las expresiones idiomáticas son uno de los elementos claves en una lengua por dos motivos: por un lado, son un reflejo de la cultura y de los referentes de un grupo lingüístico, y, por otro lado, forman parte del lenguaje cotidiano. Por lo tanto, no es de extrañar que los guionistas hagan uso de ellas para aportar naturalidad y fluidez a sus diálogos, así como para que no suenen, a pesar de que lo sean, prefabricados. Consecuentemente, estas expresiones serán uno de los componentes importantes en la traducción audiovisual para mantener la genuinidad, ya que el espectador se extrañaría al encontrar referentes que no son de su cultura. En este trabajo estudiaremos la traducción de los modismos en la subtitulación en español de la serie *Patrick Melrose* y las técnicas que se han empleado. Con tal de obtener una imagen entendedora, se ha realizado un estudio cuantitativo después de elaborar un análisis contrastivo de los ejemplos. A pesar de que la situación ideal sería traducirlas por un modismo equivalente, no siempre es posible debido a la diferencia entre lenguas, a su constante evolución o a la necesidad de condensación en la subtitulación, en otros factores. No obstante, mediante la paráfrasis, la cual es la técnica más recurrente, se pueden conseguir diálogos naturales y genuinos siempre que se incluyan elementos característicos del lenguaje coloquial. Se espera que este trabajo contribuya al estudio de la traducción de modismos, el cual no está tan explorado como otros a pesar de la importancia de estas expresiones en las lenguas.

Palabras clave: traducción audiovisual, subtitulación, expresiones idiomáticas.

Les expressions idiomàtiques són uns dels elements claus en una llengua per dos motius: d'una banda, són un reflex de la cultura i dels referents d'un grup lingüístic, i, d'una altra banda, formen part del llenguatge quotidià. Per tant, no és d'estranyar que els guionistes utilitzin els modismes per aportar naturalitat i fluïdesa als seus diàlegs, així com perquè no sonin, encara que ho siguin, prefabricats. Com a conseqüència, aquestes expressions seran uns dels components importants en la traducció audiovisual per mantenir la genuïnitat, ja que l'espectador s'estranyaria si trobés referents que no són de la seva cultura. En aquest treball estudiarem la traducció dels modismes en la subtitulació en espanyol de la sèrie *Patrick Melrose* i les tècniques que s'han emprat. Amb la finalitat d'obtenir una imatge entenedora, s'ha realitzat un estudi quantitatiu després d'elaborar una anàlisi contrastiva dels exemples. Malgrat que la situació ideal seria traduir-les per un modisme equivalent, no sempre és possible degut a la diferència

entre llengües, a la seva constant evolució o a la necessitat de condensació en la subtitulació, entre altres factors. No obstant això, mitjançant la paràfrasi, la qual és la tècnica més recurrent, es poden aconseguir diàlegs naturals i genuïns sempre que s'incloguin elements característics del llenguatge col·loquial. S'espera que aquest treball contribueixi a l'estudi de la traducció de modismes, el qual no està tan explorat com altres malgrat la importància d'aquestes expressions en les llengües.

Paraules clau: traducció audiovisual, subtitulació, expressions idiomàtiques.

Idioms are one of languages' key elements because, on the one hand, they are a representation of the culture and the referents of a linguistic group. On the other hand, they are part of everyday language. Therefore, it is not surprising that screenwriters use idioms to add naturalness and fluency in their dialogues, as well as not make them sound prefabricated, even though they are. Consequently, idioms will be one of the key constituents in audiovisual translation to preserve authenticity since the audience would be surprised if they find referents that do not belong to their culture. In this paper we will study the translation of idioms in the Spanish subtitles of the TV show *Patrick Melrose* and the techniques that have been used. In order to obtain a more understandable image, we have performed a quantitative research after carrying out a contrastive analysis of the examples. Although the ideal situation would be using an equivalent idiom in the target language, it is not always possible because of the differences between languages, their constant evolution or the need of condensation in subtitling, among other factors. Nevertheless, by means of paraphrase, which is the most used technique, we get natural and genuine dialogues as long as we include colloquial language characteristic features. We expect this paper contributes to the research on idioms translation, which has not been as studied as much as others despite the importance that idioms have in languages.

Key words: audiovisual translation, subtitles, idioms.

Tabla de contenido

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. LA SUBTITULACIÓN.....	4
2.1. La traducción audiovisual y sus modalidades.....	4
2.2. Definición.....	5
2.3. Características.....	5
3. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS.....	7
3.1. Definición.....	7
3.2. Clasificación.....	8
3.3. Posibles obstáculos en la traducción.....	9
3.4. Técnicas de traducción.....	11
4. CONTEXTUALIZACIÓN DEL CORPUS.....	16
4.1. Ficha técnica.....	16
4.2. Sinopsis.....	16
5. ANÁLISIS CONTRASTIVO.....	19
5.1. Traducción con mismo significado y misma estructura.....	19
5.2. Traducción con el mismo significado pero estructura diferente.....	23
5.3. Paráfrasis.....	29
5.4. Omisión.....	36
5.5. Calco.....	38
5.6. Traducción con estructura y significado diferentes.....	39
6. RESULTADOS CUANTITATIVOS.....	40
7. CONCLUSIONES.....	42
8. BIBLIOGRAFIA.....	45
9. ANEXOS.....	47
9.1. Traducción con mismo significado y misma estructura.....	47
9.2. Traducción con el mismo significado pero estructura diferente.....	49

9.3. Paráfrasis.....	51
9.4. Omisión.....	58
9.5. Calco	59
9.6. Traducción con estructura y significado diferentes	59

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los momentos claves en mi aprendizaje del inglés fue cuando empecé a ver series en versión original con subtítulos. En aquel entonces no sabía que era uno de los mejores métodos para aprender un idioma y la causa principal fue que quería ver los episodios de las series que seguía lo antes posible, lo cual era posible gracias a los *fansubs*. Con el paso del tiempo, me di cuenta de los beneficios que tiene ver series y películas en versión subtitulada, por lo que se convirtió en mi preferencia a la hora de consumir productos audiovisuales. Al cabo de unos años, empecé el grado de Traducción e Interpretación y la modalidad que más me interesó, ya desde el principio, fue la traducción audiovisual. Este interés incrementó cuando realicé la signatura de Traducció de Mitjans de Comunicació porque tuvimos la oportunidad de iniciarnos en varias modalidades, como el doblaje y la subtitulación. Desde ese momento, cuando veía una serie o película subtitulada, prestaba más atención a las características de esta modalidad, ya que fue la que me resultó más interesante. Por lo tanto, cuando tuvimos que escoger tema para realizar el Trabajo de Final de Grado, tenía claro que quería hacerlo sobre traducción audiovisual.

Después de ver muchas series a lo largo de los años, he optado por analizar *Patrick Melrose*. Además de porque me pareció una serie con una gran realización y una historia interesante, he escogido esta serie, en primer lugar, porque me llamaron la atención muchas de las expresiones que utilizaban los personajes; cabe destacar que primero la vi en versión original con subtítulos en inglés, por lo que había muchas que no entendía y me pareció interesante investigar sobre ellas. Asimismo, considero que los modismos son un aspecto de la lengua en los que no reparamos durante el aprendizaje de idiomas, a pesar de ser un elemento clave tanto en el ámbito informal de una conversación espontánea como, incluso, en algunos textos escritos donde el registro tiende a ser más formal. De igual forma, creo que ayudan a enriquecer el vocabulario y a conocer mejor la cultura del idioma que estamos aprendiendo, ya que esta juega un papel importante en estas expresiones.

Por otro lado, desde el punto de vista de la traducción, es uno de los elementos más interesantes a analizar porque presentan varias dificultades a la hora de traducir. Debido a esto, se han de tener en cuenta varios aspectos, como, por ejemplo, identificar la expresión, interpretarla de forma correcta o elegir la técnica de traducción más eficaz, entre otros. No obstante, las expresiones idiomáticas abarcan una tipología extensa y

variada, por lo que, con el fin de acotar el ámbito de estudio, este trabajo analizará las expresiones idiomáticas que tengan contenido metafórico. Por lo tanto, tal y como han hecho otros expertos como Bujic (2014) o Gottlieb (1997), no se tendrán en consideración los denominados *phrasal verbs* (verbos con preposición) porque su significado no se centra en las metáforas y porque son estructuras fijas que se pueden consultar fácilmente en diccionarios monolingües o bilingües.

Asimismo, centraremos este análisis contrastivo en la subtitulación, una de las modalidades más comunes y populares dentro del ámbito de la traducción de productos audiovisuales, la cual ofrece Sky España. Por ello, a la hora de comparar las dos versiones deberemos tener en cuenta algunos de los elementos característicos de la subtitulación: las restricciones de caracteres —tanto espaciales como temporales—, de tiempo y las limitaciones a causa de la imagen, las cuales se suman a las dificultades que comportan las expresiones de carácter idiomático debido a su naturaleza y a la importancia que tiene la metáfora.

En segundo lugar, considero que *Patrick Melrose* es un buen objeto de estudio porque se emitió en el año 2018. Esto me ofrece la oportunidad de estudiar con más profundidad un texto que no ha sido analizado de manera recurrente como podrían ser series más antiguas y con más repercusión como *Breaking Bad* o *Lost*. Este hecho me parece importante porque, con tal de avanzar y abrir nuevas líneas de estudio, es más adecuado estudiar nuevos productos en vez de centrarse en productos que ya han sido analizados por numerosos expertos y en repetidas ocasiones. Asimismo, esto podría dar paso a que se pudieran analizar otros aspectos de esta misma serie, ya que se ha estrenado recientemente.

Los objetivos principales de este trabajo son dos: por un lado, analizar el texto original del producto audiovisual y ver la importancia que tienen las expresiones idiomáticas; por otro lado, hacer un análisis contrastivo de la versión original y de los subtítulos en español con tal de ver qué técnicas se han utilizado para trasladar dichas expresiones. Con tal de llevar a cabo este trabajo, en primer lugar, se realizará la investigación sobre la traducción audiovisual, la subtitulación, las expresiones idiomáticas (características, técnicas de traducción, dificultades, etc.) y análisis previos sobre cómo se han traducido en otros productos audiovisuales. Asimismo, se contextualizará la serie que utilizaremos como corpus. Estos apartados se incluirán en el marco teórico del trabajo, ya que nos servirán de base para elaborar posteriormente un buen estudio de la traducción.

En segundo lugar, se comparará la versión original de *Patrick Melrose* con la subtitulación de los cinco episodios que componen esta serie y se centrará en los modismos con contenido metafórico. Asimismo, se clasificarán las expresiones según los métodos de traducción que se han utilizado, los cuales han sido establecidos por autores como Baker (1992) o Gottlieb (1997). Por último, se elaborará un estudio cuantitativo basado en la cantidad de veces que se ha utilizado cada técnica con la finalidad de obtener una representación clara de la traducción. Estos apartados se verán recogidos en la parte práctica de este trabajo, que concluye con una reflexión sobre los métodos empleados y sobre la importancia que tiene los modismos en las lenguas.

2. LA SUBTITULACIÓN

2.1. La traducción audiovisual y sus modalidades

En ese apartado estableceremos la definición de la traducción audiovisual y las distintas modalidades. Por ello, nos parece oportuno aclarar primero el concepto de texto audiovisual, ya que es la materia prima de esta modalidad de traducción.

Según Bartoll (2012: 19), el texto audiovisual es una tipología textual que se caracteriza porque transmite el mensaje mediante dos canales, el visual y el acústico, los cuales pueden contener elementos tanto verbales como no verbales. Por lo tanto, podremos denominar texto audiovisual el que combine las cuatro posibilidades: visual, acústico, verbal y no verbal.

Por otro lado, existen muchas definiciones para el concepto de traducción audiovisual, pero hemos optado por la de Chaume (2003: 15) por ser la más clara y completa: la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que incluye procesos de transferencia interlingüística e intercultural de los textos que transmiten, como mínimo, información acústica e información visual de manera simultánea. Asimismo, cabe mencionar, tal y como hace Bartoll (2012: 34), que en algunas modalidades no habrá traslado interlingüístico en la traducción audiovisual, ya que también podemos encontrar otras dos clases: el traslado intralingüístico (dentro de una misma lengua) o el intersemiótico (cambio de código). Un ejemplo de la primera clase sería la subtitulación intralingüística en la que se recoge el contenido del mensaje oral de manera escrita mediante los subtítulos. De igual modo, como ejemplo de la segunda tenemos la audiodescripción, donde se transfiere la información transmitida por el canal visual por medio del código lingüístico del canal oral.

En traducción audiovisual encontramos diferentes modalidades que han sido establecidas por diversos parámetros, como los que propone Bartoll (2012: 41): fidelidad respecto al original, conservación del original o sustitución, cambio de código, cambio de canal, tipo de traslado lingüístico, canal por el que se materializa la traducción, momento de la elaboración y momento en el que aparece la modalidad respecto al original. Teniendo en cuenta estos parámetros, Bartoll (2012: 43) ha establecido nueve modalidades distintas de traducción audiovisual.

La primera sería la audiodescripción, dentro de la cual también encontramos los audiocomentarios, la audiointroducción y la audiosubtitulación. A continuación

tenemos una de las más conocidas, el doblaje, en la que se encuentran incluidos el comentario doblado, el teatro doblado y el doblaje simultáneo. Otra de las modalidades es la intertitulación, en la que se incluye la audiotertitulación. En cuanto a interpretación, disponemos de dos modalidades: la consecutiva y la simultánea, dentro de la cual disponemos de la interpretación de lengua de signos y la traducción a la vista. Por otro lado, también encontramos el *remake*, en el que están incluidas las versiones multilingües y dobles, y el resumen escrito. Asimismo, disponemos de las voces superpuestas, que pueden consistir en una narración o en un comentario. Por último, tenemos otra de las modalidades más populares y que trataremos en este trabajo: la subtitulación, en la que encontramos la sobretitulación, la subtitulación simultánea, la subtitulación para personas con discapacidad auditiva y el comentario subtulado.

2.2. Definición

Tal y como define Chaume (2003: 18), la subtitulación consiste en el escrito compuesto por los elementos verbales de un texto audiovisual —tanto los visuales como los orales—, los cuales se encuentran de manera sincronizada. Además, según los destinatarios del producto, también se recogen los elementos acústicos no verbales. Asimismo, Hart (1994: 265; citado por Chaume 2003: 20) puntualiza que el traductor también tiene que sincronizar los subtítulos con otros elementos paralingüísticos que modifican lo que se transmite. Esto hace, por lo tanto, que el traductor no enfoque su trabajo desde la perspectiva del valor denotativo, sino desde la perspectiva del significado de las palabras y del sentido total.

2.3. Características

En este apartado se expondrán las características formales de los subtítulos, en concreto las referentes al espacio y la duración (Bartoll, 2012: 132). En primer lugar, el espacio, es decir el número de caracteres y de líneas que pueden ocupar los subtítulos. Los caracteres que puede haber por línea oscilan entre los veinte y los cuarenta; no obstante es aconsejable no utilizar más de treinta y seis en una misma línea. Asimismo, los subtítulos suelen constar de dos líneas¹ para no cubrir la imagen, por lo que, en total, un mismo subtítulo no podrá superar los setenta y dos caracteres.

¹ Hay excepciones como los subtítulos intralingüísticos, los sobretítulos en teatros y los subtítulos bilingües (Bartoll 2012: 133)

En segundo lugar, los subtítulos tienen límites de duración, la cual se ve determinada, principalmente, por el ritmo de lectura del espectador. Según Bartoll (2012: 135), si el espectador se encuentra ante un subtítulo de dos líneas que contiene hasta setenta caracteres, la media del tiempo de lectura se sitúa entre cinco y seis segundos. A pesar de que el ritmo de lectura puede variar, es decir, hay gente que necesitaría menos tiempo, es recomendable disponer de más tiempo porque la imagen y el sonido se presentan a la vez y nunca se lee tan rápido como se escucha. De igual modo, hay que tener en cuenta que cada vez que desviamos nuestra mirada de los subtítulos para mirar las imágenes tardamos 0,35 segundos.

Asimismo, el hecho de que veamos un producto audiovisual en el cine o en la televisión también condiciona la velocidad de lectura, ya que en el primero disponemos de veinticuatro fotogramas por segundo y en el segundo disponemos de veinticinco por segundo. Esto hace que se tengan que acelerar ligeramente la velocidad de las películas porque se tiene que adaptar la velocidad de los fotogramas del cine a la de los fotogramas de la televisión, lo que a su vez comporta que el tiempo de lectura sea un 4 % más corto (Bartoll, 2012: 135).

Después de varios estudios, los parámetros establecidos en cuanto la duración son que no pueden durar menos de un segundo y más de seis. En esta misma línea, también tiene que haber una pausa entre subtítulos, la cual, generalmente, es de cien milisegundos o de tres fotogramas como mínimo. Asimismo, su duración viene marcada por otros elementos como, por ejemplo, la existencia de diferentes oraciones con sus pausas correspondientes y de distintos turnos de palabra en un mismo subtítulo. Teniendo en cuenta estos datos, se ha fijado una correlación aproximada entre la duración y el número de caracteres, en la cual el límite de caracteres sería doce si el subtítulo dura un segundo, y de setenta y dos si dura seis segundos.

Consecuentemente, se ha de condensar mucha información en un espacio y tiempo limitados. Cabe recordar que, a la hora de editar subtítulos, el traductor ha de tener en cuenta la isocronía, es decir, que coincida el subtítulo con las intervenciones de los personajes, así como el hecho de que el subtítulo no se anticipe a la imagen. De igual modo, tiene que haber coherencia entre la información visual y la verbal porque el espectador se confundiría si el subtítulo no hace referencia al elemento que aparece en la imagen. Otro elemento que hay que tener en cuenta son los cambios de plano, ya que si no se cambia el subtítulo, el espectador tiende a releerlo (Chaume 2003: 169).

Debido a esto, el traductor tiene a su disposición varias técnicas para sintetizar la información (Chaume, 2003: 167-168), de las cuales destaca la eliminación de información redundante (repeticiones de palabras o frases enteras, conectores, nombres propios —excepto al principio de la película—, vocativos, redundancias con la imagen o interjecciones), así como cualquier elemento que no aporte información necesaria y que no sea prescindible para poder seguir la trama. Otra de las técnicas, según Bold y Alfaro (2012: 12-13), es la simplificación, que consiste en adaptar los subtítulos para que se entiendan mejor en el poco tiempo disponible. Hay diferentes maneras de llevarla a cabo como, por ejemplo, se pueden usar frases coordinadas porque normalmente son más cortas y se entiende rápidamente. También se puede optar por la modulación, es decir, representar la misma situación desde otro punto de vista (decir «they designed those posters» en vez de «these posters were designed by them»), o la transposición, donde se cambia la categoría gramatical de los componentes (cambiar «when he remembered that day, it made him cry» por «remembering that day made him cry»). Asimismo, es habitual el uso de abreviaciones y acrónimos si son lo suficientemente conocidos por los espectadores.

3. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

3.1. Definición

Existen muchas definiciones para el término *idiom*, pero a efectos de este estudio, nos basaremos en la definición de *Longman Dictionary of Contemporary English* (2003: 805): «a fixed group of words with a special meaning that cannot be guessed from the combination of the actual words used». Esto quiere decir que, en cuanto a estructura, en la mayoría de los casos no se puede añadir, eliminar, sustituir ni cambiar el orden de las palabras y tampoco se puede cambiar la estructura gramatical de las expresiones idiomáticas (Baker 1992: 63). Sin embargo, tal y como apunta Gibbs (1994: 282), hay algunas expresiones idiomáticas que son flexibles en el ámbito léxico, es decir, se puede cambiar uno de los elementos léxicos sin que afecte al significado: por ejemplo, podemos decir tanto «fasten your lips» como «button your lip» sin que cambie el significado. Aun así, no es posible en otros casos, como «break a leg», ya que si sustituyéramos el sustantivo *leg* por el sustantivo *arm*, no se conservaría el mismo significado.

En cuanto a significado, el hecho de que no se pueda deducir el significado a partir de los elementos que la componen es su característica principal, tal y como recalca Baker

(1992: 63). Es decir, en expresiones como, por ejemplo, «there's an albatross around your neck» no podemos deducir que hace referencia a los problemas o responsabilidades de las que no puedes escapar o que te impiden hacer lo que realmente quieres hacer, ya que una traducción literal sería «hay un albatros alrededor de tu cuello».

Siguiendo estas características, este término abarca una tipología variada, desde sustantivos compuestos como «copycat» hasta metáforas como «the apple of someone's eyes», pasando por *phrasal verbs* como «look after» (Gottlieb 1997: 220). Sin embargo, con el fin de acotar el ámbito de estudio, seguiremos los criterios de selección que Gottlieb (1997: 222-223) estableció para *English-Danish Idiomatic Dictionary*: no se incluirán expresiones que no sean metafóricas, *phrasal verbs* ni sustantivos compuestos como el que se ha mencionado anteriormente.

3.2. Clasificación

La naturaleza de las expresiones idiomáticas dificulta la tarea de establecer una sola clasificación: tal y como apunta Kovács (2016: 88), la metáfora, la metonimia y la tipología diversa —encontramos modismos formados por adverbios, adjetivos, verbos, sustantivos, etc.— hacen que se puedan entender, aprender y traducir de distintas maneras. Esto, asimismo, ha resultado en varios métodos de clasificación de las expresiones idiomáticas. Algunas de estas clasificaciones son, por ejemplo, la que establecieron Seild y McMordie (1988: 13), que centran su estudio en la estructura y dividen su clasificación en tres categorías: expresiones con estructura irregular (es decir, puede haber variaciones en sus componentes) y significado claro, como «do the dirty on someone»; expresiones con estructura regular (es decir, no hay alteraciones en los elementos que la conforman) y significado ambiguo, como «bring the house down», y expresiones con estructura irregular y significado ambiguo, como «go great guns».

Por otro lado, Nunberg (1978; citado por Glucksberg 2001: 73) basó su clasificación en la composición y la transparencia semántica, lo cual establece tres categorías: la primera es la de modismos que no son composicionales, en los que no podemos saber su significado por sus componentes (como, por ejemplo, «pull someone's leg»). La segunda categoría es la de modismos que son parcialmente composicionales, en los que se puede establecer una relación entre los componentes y el significado aunque no se puede inferir el significado de la expresión (por ejemplo, en «kick the bucket», ya que no se puede deducir que significa 'morir' porque su significado literal condiciona la

comprensión). Por último, existen la categoría de modismos composicionales, en los que se puede deducir el significado gracias a los componentes de la expresión (como, por ejemplo, «pop the question»).

Kvetko (2009: 104-105), en cambio, estableció una clasificación desde el punto de vista semántico según si son modismos fijos o modismos que permiten cambios, lo que conlleva que haya modismos invariables y variables. Asimismo, dentro de la categoría de expresiones idiomáticas variables, existen cuatro categorías según qué componentes pueden alterarse: variantes gramaticales —se puede cambiar el orden de las palabras, los tiempos verbales, los artículos, entre otros—, las variantes léxicas, las variantes ortográficas y las variantes geográficas, es decir las que pueden cambiar según la zona geográfica (por ejemplo, en inglés británico se dice «a skeleton in the cupboard» y en inglés de Estados Unidos se dice «a skeleton in the closet»).

Por último, Fernando (1996: 35; citado por Strakšienė 2009: 14) define tres tipos de modismos según su estructura y su transparencia: modismos puros, que son invariables o aceptan pocas variaciones, y opacos, es decir, no se puede deducir el significado (por ejemplo, «put something on ice» no tiene relación con el hielo). También encontramos los semi-modismos, formados por componentes que pueden ayudar a interpretar el significado (por ejemplo, «calm before the storm»), y los modismos literales, que son invariables o aceptan pocas variaciones, y transparentes porque se puede inferir el significado por sus componentes (por ejemplo, «make a long story short»).

Tomando en consideración las clasificaciones expuestas anteriormente, consideramos que la propuesta por Fernando es la que mejor se adecúa al corpus de este trabajo. Esto se debe a que es una clasificación bien definida que establece una clara relación entre los componentes de las expresiones y el significado, es decir, podemos inferir el significado de los modismos cuanto más relación haya con sus componentes. Este hecho nos servirá en el análisis contrastivo porque la transparencia de las expresiones de carácter idiomático es un aspecto que ayuda en su identificación y, consecuentemente, en su traducción porque dependiendo de sus componentes podemos deducir el significado.

3.3. Posibles obstáculos en la traducción

Existen varios obstáculos a la hora de traducir modismos. En primer lugar, debido a que muchas expresiones de carácter idiomático se basan en la metáfora y en la metonimia,

en ocasiones es difícil identificarlas y reconocerlas correctamente. Como consecuencia, el traductor, además de tener un gran dominio de las lenguas de trabajo, también tendrá que saber reconocer, interpretar y trasladar las expresiones utilizando los métodos adecuados (Bujic 2014: 11). De igual modo, Baker (1992: 65) apunta que hay expresiones que son fáciles de reconocer porque tienen alguno de estos tres elementos: la expresión parece que está mal formada porque no sigue las normas gramaticales (como «easy does it»), van en contra de las condiciones de verdad (como «I'm all ears») o empiezan por la preposición *like* (como «like a bat out of hell»). Asimismo, es más probable que se identifiquen los modismos que cuestan de entender y que no tengan sentido en un contexto determinado.

Sin embargo, hay muchos modismos que inducen al error, lo que provoca que no se identifiquen y no se traduzcan como es debido. Según Baker (1992: 68-71), hay dos tipos de expresiones idiomáticas que se pueden malinterpretar: por un lado, las expresiones que se pueden interpretar literalmente porque parecen transparentes, como «that ship has sailed», ya que se puede interpretar en el sentido que un barco ha zarpado cuando en realidad significa que ya es demasiado tarde. Por otro lado, las expresiones que tienen un equivalente parecido en la lengua meta pero que significan cosas distintas, como «has the cat got», que en inglés se utiliza para exigir que alguien responda. En francés hay una expresión similar, «donner sa langue au chat» ('dar la lengua al gato') que, sin embargo, se utiliza cuando te das por vencido (Baker 1992: 66-67).

Por otro lado, tal y como apunta Díaz-Cintas (2002: 14), otro de los problemas que comportan las expresiones idiomáticas es que se forman rápidamente, dado que otras ya existentes se ven modificadas o porque les aportan un contexto distinto. De igual forma, muchas expresiones idiomáticas pueden tener delimitaciones de carácter geográfico, social o personal muy reducidas y muchas de ellas tienen una vida bastante breve.

En segundo lugar, a la hora de traducir expresiones idiomáticas se presentan varias dificultades debido a las características intrínsecas de las expresiones idiomáticas, tal y como se ha mencionado anteriormente. Según Baker (1992: 68-71), hay cuatro dificultades de traducción: en primer lugar, puede darse el caso en el que no hay equivalente para la expresión idiomática en la lengua meta debido a que los idiomas son complejos y porque es imposible predecir cómo van a expresar un mismo significado. Hay lenguas que lo expresarán con dos palabras y otras que lo expresarán con una frase hecha. Por lo tanto, a veces es difícil encontrar un equivalente en la lengua meta. De

igual manera, los modismos pueden estar influenciados por la cultura. Sin embargo, a pesar de que contengan elementos culturales como, por ejemplo, una ciudad, hay ocasiones en las que se pueden traducir, ya que mantiene el mismo significado aunque cambie la referencia cultural.

En tercer lugar, podemos encontrarnos con que hay un equivalente en la lengua meta pero que se utiliza en contextos distintos, es decir, tienen la misma estructura, pero connotaciones diferentes. Por ejemplo, en inglés hay la expresión «to go to the dogs» ('deteriorarse') que tiene un equivalente en alemán, pero en inglés se utiliza para personas o sitios y en alemán tan solo se utiliza para personas y, a veces, significa 'morir' (Baker 1992: 69). Por otro lado, existe la posibilidad de que la expresión idiomática tenga un significado tanto metafórico como literal: en este caso, tan solo podemos trasladar la expresión idiomática si la lengua meta tiene ambas connotaciones. Por ejemplo, «poke one's nose into something» ('entrometerse en asuntos ajenos'), tan solo se podrá trasladar de manera efectiva a idiomas que tengan un equivalente que tenga ese mismo significado e incluya el equivalente de «nose», como el español, el francés o el alemán (Baker 1992: 70).

La última dificultad sería que existe un equivalente, pero no es habitual utilizarlo en los mismos contextos, es decir, hay lenguas que utilizan más expresiones idiomáticas que en otras y, además, en varios tipos de textos. Por ejemplo, en inglés podemos encontrar modismos en anuncios, en la prensa sensacionalista o incluso, aunque tiene un uso limitado, en noticias de prensa. Sin embargo, en lenguas como el chino o el árabe no es común utilizarlas en este tipo de textos.

3.4. Técnicas de traducción

Una vez vistas las características y las dificultades que representan los modismos, en este apartado hablaremos de las técnicas que podemos utilizar a la hora de traducir dichas expresiones. Cabe mencionar que al traducirlas hay que tener en cuenta varios factores, tal y como apunta Baker (1992: 71-72): si hay una expresión similar en la lengua meta, si es correcto traducir una expresión idiomática por otra en ese contexto, así como el estilo, el registro, el efecto retórico y el significado de los elementos que forman la expresión. Tomando esto en consideración, según Baker (1992: 72-77), distinguimos cuatro métodos diferentes de traducción.

En primer lugar, se puede traducir una expresión idiomática por otra que tenga el mismo significado y estructura parecida en la lengua meta. Utilizaremos este método para aquellos modismos que tenga un significado y elementos léxicos parecidos tanto en la lengua de origen como en la lengua meta. Algunos ejemplos son los expuestos a continuación.

Inglés	Español	Significado
Better late than never.	Más vale tarde que nunca.	Mejor hacer algo tarde que no hacerlo en absoluto.

Inglés	Español	Significado
Don't judge a book by its cover.	No juzgues un libro por su portada.	No juzgues a una persona o cosa por su apariencia.

En segundo lugar, podemos traducir una expresión idiomática por otra que tenga el mismo significado, pero que tenga una estructura diferente en la lengua meta. En este caso, ambas expresiones idiomáticas significan lo mismo, pero no tienen estructuras similares, tal y como se observa en los siguientes ejemplos.

Inglés	Español	Significado
Like two peas in a pod.	Como dos gotas de agua.	Personas o cosas que se parecen mucho.

Inglés	Español	Significado
A piece of cake.	Es pan comido.	Es muy sencillo.

En tercer lugar, podemos parafrasear las expresiones. Tal y como apunta Baker (1992: 74-75), esta es la técnica que más se utiliza cuando no encontramos un equivalente en la lengua meta o cuando no se considera apropiado utilizar una expresión idiomática a la hora de traducir por los motivos mencionados anteriormente. Los siguientes ejemplos ilustran esta técnica.

Inglés	Significado	Español	Significado
---------------	--------------------	----------------	--------------------

Spill the beans.	Cuando quieres que alguien te explique un secreto.	Cuéntanos todo.	Exigir que te expliquen un secreto.
------------------	--	-----------------	-------------------------------------

Inglés	Significado	Español	Significado
The elephant in the room.	El tema del que nadie quiere hablar.	El tema tabú.	El tema del que no se puede hablar.

Por último, podemos emplear la omisión. Como su nombre indica, esta técnica se basa en no trasladar la expresión en la lengua meta, por lo que se utiliza cuando no hay un equivalente en la lengua meta y no existe la posibilidad de parafrasear. Tal y como apunta Bujic (2014: 15-16), no es recomendable utilizarla, pero en el caso de la traducción audiovisual a veces se usa debido a las restricciones espaciales y temporales. De igual modo, podemos optar por esta técnica cuando no es apropiado —bien sea por el registro o el contexto— usar otro modismo o una paráfrasis, sobre todo si no afecta a la comprensión del resto del texto audiovisual. Un ejemplo de ello serían los intensificadores, como por ejemplo «on earth».

Asimismo, Bujic (2014: 16) añade otra técnica denominada calco debido a que en ocasiones es difícil identificar las expresiones idiomáticas en la lengua de origen. Esto comporta que el traductor, incluso inconscientemente o porque no ha comprobado que se trata de un modismo, la traduzca literalmente y se obtenga una expresión no convencional o inexistente en la lengua meta. No obstante, también cabe la posibilidad de que sea una decisión del traductor porque considera que los receptores van a entender la expresión gracias al contexto, porque conocen la expresión en la lengua de origen o debido a las restricciones a raíz del contexto [véase en ejemplo 35].

Por otro lado, Díaz-Cintas (2002: 17) establece otro método de clasificación basándose en Svensén (1987), a la cual añade otras dos técnicas: a diferencia de las técnicas mencionadas anteriormente, que tienen la estructura de los modismos como objeto de estudio, Díaz-Cintas (2002) decide centrarse en la metáfora de cada expresión y, a partir de ahí, constituir diferentes técnicas de traducción. A partir de este punto de vista, encontramos la siguiente metodología.

En primer lugar, uno de los métodos es utilizar una expresión idiomática que se basa en la misma metáfora, por lo tanto la expresión idiomática de la lengua meta tiene el mismo significado y la misma forma. Un ejemplo de ello es el que vemos a continuación.

Inglés	Español	Significado
Time flies when you are having fun.	El tiempo pasa volando cuando te diviertes.	El tiempo pasa rápido cuando te lo pasas bien.

En segundo lugar, se puede usar una expresión idiomática que se basa en una metáfora parecida. En este caso, se traduce la expresión idiomática por una que tiene un significado muy parecido, pero una estructura diferente. Asimismo, se intenta no alejarse de la semántica de la lengua de origen ni del efecto estilístico de las expresiones, tal y como podemos observar en el siguiente ejemplo.

Inglés	Español	Significado
The last straw.	La gota que colmó el vaso.	Situación que provoca que alguien pierda la paciencia.

En tercer lugar, podemos emplear una expresión idiomática que se basa en una metáfora distinta. Debido a esto, tanto la estructura como el significado difieren del original, lo cual se puede ilustrar con el ejemplo que tenemos a continuación.

Inglés	Significado	Español	Significado
You can't make an omelette without breaking some eggs.	Para conseguir lo que quieres, a veces tienes que hacer cosas con las que no estás de acuerdo.	Para presumir hay que sufrir.	No va a ser fácil conseguir lo que quieres.

En cuarto lugar, hay la posibilidad de utilizar una expresión en el texto meta, aunque en el texto original no haya una. Este método tan solo se utilizaría para equilibrar y compensar una expresión que ha aparecido anteriormente y que no tenía por equivalente un modismo. Podemos ver este método reflejado en el siguiente ejemplo.

Inglés	Significado	Español	Significado
There was a nice kid.	Un chico majo y buena persona.	Era un trozo de pan.	Ser buena persona.

Asimismo, podemos encontrar el caso en el que no se utiliza una expresión idiomática en el texto meta. En estos casos, se decide explicar el significado de la expresión de la lengua de origen en vez de traducirla por un modismo. Esto se puede deber a las restricciones espaciotemporales, a que no se ajusta al registro o a que no hay equivalente, entre otros motivos. Este fenómeno se ve ilustrado en el ejemplo que exponemos a continuación.

Inglés	Significado	Español	Significado
He feels under the weather.	Estar enfermo.	Está enfermo.	Encontrarse mal.

Por otro lado, se pueden omitir las expresiones. En este caso no se traduciría la expresión idiomática, lo cual se puede deber, como se ha mencionado anteriormente, porque no existe un equivalente, porque nos encontramos con restricciones espaciotemporales o porque no afecta a la comprensión general del texto de origen.

Teniendo en cuenta estas dos clasificaciones, nos hemos decantado por utilizar la clasificación establecida por Baker (1992). A pesar de que la clasificación propuesta por Díaz-Cintas (2002) está más enfocada a la traducción audiovisual porque basa su estudio en la traducción de la película *Manhattan Murder Mystery* de Woody Allen, consideramos que las cuatro técnicas de Baker (1992), junto a la propuesta por Bujic (2014), se ajustan mejor al corpus que analizaremos en la parte práctica de este trabajo. Esto se debe a que estas cinco técnicas recogen los métodos que han empleado a la hora de traducir las expresiones de carácter idiomático que encontramos a lo largo de la serie. Por otro lado, en ninguno de los ejemplos vemos que el modismo haga referencia a elementos que vemos en pantalla. Si ese fuera el caso, las técnicas propuestas por Díaz-Cintas (2002) se ajustarían mejor a nuestro corpus.

4. CONTEXTUALIZACIÓN DEL CORPUS

4.1. Ficha técnica

Título	Patrick Melrose
Año	2018
País	Reino Unido, Estados Unidos
Director	Edward Berger
Guion	David Nicholls
Fotografía	Volker Bertelmann
Reparto	Benedict Cumberbatch, Jennifer Jason Leigh, Hugo Weaving, Anna Madeley, Blythe Danner, Allison Williams, Holliday Grainger, Jessica Raine, Pip Torrens, Prasanna Puwanarajah, Indira Varma
Género	Drama
Productora	Showtime, SunnyMarch, Sky Atlantic, Little Island Productions, West Fourth Films
Distribuidora	Showtime Networks (EE. UU.) British Sky Broadcasting (Reino Unido)
Fecha de estreno	12 de mayo de 2018 (EE. UU.) 18 de septiembre de 2018 (España a través de Sky España)
Premios	BAFTA TV: Mejor actor principal (Benedict Cumberbatch), mejor miniserie. BAFTA TV Craft Awards: Mejor guionista dramático, mejor diseño de producción. British Screenwriters' Award: Mejor serie dramática británica. Satellite: Mejor actor de reparto en miniserie (Hugo Weaving).

4.2. Sinopsis

Patrick Melrose es una miniserie compuesta por cinco episodios basados en las novelas de Edward St. Aubyn, las cuales, en parte, son autobiográficas. En ellos vemos un

análisis de la clase alta de Inglaterra mientras somos testigos de la vida del aristócrata inglés Patrick Melrose. Debido a que los cinco episodios, a pesar de estar relacionados entre sí y seguir la misma trama, tienen lugar en distintos años y tienen diferentes contextos, creemos conveniente contextualizar cada capítulo por separado.

El primer episodio, que se corresponde al segundo libro *Malas noticias*, empieza con una noticia que cambiará la vida del protagonista Patrick Melrose (Benedict Cumberbatch): su padre ha muerto y tiene que dirigirse a Nueva York para recoger las cenizas. Su fin de semana en Manhattan se convierte en una intensa búsqueda de satisfacción por parte de Patrick a través de las drogas al verse perseguido por su pasado, viejos conocidos y voces internas insistentes, lo cual lo lleva a una espiral de pesadillas. Esa misma noche, cuando está solo en su habitación de hotel y desesperado por dejar su pasado atrás, decide que es hora de cambiar: en cuanto vuelva a Londres, irá a rehabilitación para acabar con su adicción a las drogas y al alcohol.

En *Da igual*, el segundo episodio que se corresponde a la primera novela con el mismo título, se centra en la infancia de Patrick en un *château* al sur de Francia durante las vacaciones de verano. A pesar de las apariencias, la familia Melrose está bajo la cruel tiranía de David Melrose (Hugo Weaving), que domina las vidas de su hijo de nueve años y de su mujer Eleanor (Jennifer Jason Leigh), una miembro de una de las familias más ricas de Estados Unidos que se ha refugiado en la automedicación y el alcohol. Asimismo, vemos el evento que marcaría la vida de Patrick: durante esas vacaciones, David abusa sexualmente de Patrick por primera vez camuflándolo como un castigo.

El tercer episodio, correspondiente a la novela *Alguna esperanza*, nos encontramos con Patrick en la entredicha de ir a su primer gran evento social después de su rehabilitación, ya que lleva mucho tiempo alejado de la aristocracia. En la fiesta organizada por Bridget (Holliday Grainger) —una de las amigas de sus padres— en su casa de la campiña inglesa, Patrick buscará la redención y el perdón de algunas personas mientras se enfrenta a su pasado de diversas maneras.

En el cuarto episodio, llamado *Leche materna* y que se corresponde al libro con el mismo título, Patrick vuelve a la casa familiar de Francia ya casado y con dos hijos. Al llegar, su madre Eleanor le anuncia que planea dejar la casa a la fundación New Age y desheredar a Patrick. Esto hace que el protagonista vuelva a su comportamiento autodestructivo, lo que comporta que el destino de su matrimonio peligre.

Finalmente, en *Por fin*, el último capítulo que se corresponde a la última novela con el mismo nombre, Eleanor le plantea un último reto a su hijo: quiere acabar con su sufrimiento a causa de su condición física y pide la eutanasia. El día de su funeral, Patrick se enfrenta por última vez a su pasado: ahora, después de haber ingresado en rehabilitación por segunda vez, intenta averiguar por qué su madre era cómplice del abuso por parte de su marido David, así como la pregunta que siempre le planteaba su padre: «¿Qué harás con tu vida?».

5. ANÁLISIS CONTRASTIVO

Para poder comprender en su totalidad cada ejemplo expuesto en esta parte, en este análisis contrastivo constarán los siguientes datos: en primer lugar, cada ejemplo incluirá el número de capítulo y el intervalo de minutos en el que aparece el modismo, así como el contexto de la situación. A continuación, una tabla expondrá el personaje que interviene, la versión original y la traducción en español. Cabe mencionar que tanto en inglés como en español se muestran en el formato en el que se encuentra el subtítulo de la versión ofrecida por Sky España, por lo que en algunos ejemplos se ofrece la frase entera para así tener contexto de la intervención. Por último, se proporcionará un análisis sobre la expresión idiomática basándonos en las definiciones en inglés proporcionadas por *The Free Dictionary* y *Merriam-Webster*, en la clase de modismo del que se trata según la clasificación de Fernando (1996) y, en el caso que corresponda, en las definiciones de las expresiones idiomáticas en español proporcionadas por el *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*.

Con estos datos se estudiará qué técnica se ha empleado para trasladar los modismos según las cuatro categorías proporcionadas por Baker (1992) y la propuesta por Bujic (2014), las cuales han sido explicadas anteriormente. Asimismo, se tendrá en cuenta si, independientemente del método que se haya utilizado, se ha conservado la naturalidad y genuinidad que busca la versión original, ya que, tal y como apunta Bujic (2014: 1-2), las películas y las series de televisión tienden a incluir expresiones de carácter idiomático con la finalidad de que el diálogo sea más fluido y suene más natural e interesante. Debido a que se han analizado los cinco capítulos de la miniserie, hemos optado por incluir los ejemplos más representativos en el marco práctico, los cuales han sido subdivididos según el método de traducción, y adjuntar los ejemplos en conjunto en los anexos.

5.1. Traducción con mismo significado y misma estructura

En primer lugar, al igual que Baker (1992), en los siguientes ejemplos expondremos las expresiones idiomáticas que se ha traducido mediante otra que tiene el mismo significado y una estructura parecida.

Ejemplo 1 (capítulo 1, minuto 05:51 – minuto 05:53)

Patrick está con su amante, Julia, hablando sobre la muerte de su padre y durante la conversación le comunica que va a desintoxicarse. Julia no le cree porque ha estado en rehabilitación en otras ocasiones y siempre ha recaído. Vista su reacción, Patrick añade que al menos va a dejar la cocaína y la heroína porque no cree que pueda desintoxicarse del todo a la primera.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	Don't want to run before I can walk.	No puedo correr antes de aprender a andar.

La expresión *run before you can walk* es un semi-modismo ya que tenemos componentes que nos pueden ayudar a averiguar el significado ('intentar realizar tareas difíciles antes de dominar las básicas'). Tal como apunta *The Free Dictionary*, se utiliza como recordatorio de que primero se tiene que aprender lo básico antes de avanzar, pero también se puede utilizar para animar a salir de la zona de confort. En este caso se utiliza con el primer uso mencionado y se ha traducido por un modismo con el que comparte el mismo significado y estructura. Asimismo, se ajusta a la fluidez del diálogo original y es una expresión genuina en español.

Ejemplo 2 (capítulo 1, minuto 06:02 – minuto 06:06)

Después de la conversación sobre la muerte del padre de Patrick, Julia se disculpa antes de preguntarle de manera indebida sobre la herencia que le ha dejado su padre, ya que era rico gracias a la madre de Patrick.

Personaje	Inglés	Español
Julia	Don't take this the wrong way ,... ...but does this mean you're now fantastically rich?	Por favor, no te tomes esto a mal , pero ¿significa esto que eres tremendamente rico?

La expresión *take something the wrong way* es un semi-modismo debido a que podemos inferir mediante sus componentes que se utiliza para dar pie a una declaración que podría ser ofensiva a pesar de que no sea la intención del hablante. Se ha traducido por una expresión idiomática que mantiene el mismo significado ('a disgusto, o sentirse

agraviado’) y una estructura similar, la cual preserva la naturalidad del diálogo original dado que es una de las expresiones más comunes en español para este contexto.

Ejemplo 3 (capítulo 1, minuto 26:02 – minuto 26:05)

Patrick se va a comprar droga a otra parte de Nueva York y un hombre le dice que le acompañará a donde quiere llegar, a la casa de Loretta. De repente, aparece un hombre diciéndole al desconocido que no raje a Patrick. Cuando Patrick se gira, ve que es Chilly, un viejo amigo, y el desconocido se sorprende de que conozca a Chilly, lo que significa que no es su primera vez en esa zona de la ciudad.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	It’s a small world. Were you really going to stab me?	El mundo es un pañuelo. ¿De verdad que ibas a rajarme?

La expresión (*it’s a small world*) es un modismo puro porque es opaco en cuanto a significado, es decir, no podemos deducir, a partir de los elementos que la conforman, que se emplea para mostrar sorpresa al encontrarse con alguien en un sitio inesperado o al enterarse de que los involucrados tienen un amigo o conocido en común. Se ha traducido por el modismo equivalente, es decir que tiene una estructura similar y el mismo significado (‘ponderación de lo pequeño que resulta el mundo y lo fácil que es encontrarse con quien menos se piensa’). Asimismo, dado que es la expresión que más se utiliza en español para esta situación, mantiene la genuinidad y el diálogo suena igual de natural que el original.

Ejemplo 4 (capítulo 1, minuto 42:54 – minuto 42:58)

Patrick está yendo a casa de Marianne, una amiga de su novia, e idea un plan para la cena con las drogas que le sobran para pasar un buen rato.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	A few lines to get the conversation flowing,... ...a Quaalude for Marianne to get her in the mood.	Unas cuantas rayas para que fluya la conversación, un Quaalude para que Marianne se ponga a tono.

La expresión *in the mood* es un semi-modismo porque podemos deducir su significado (‘sentir deseo por algo o por hacer algo’) mediante sus componentes. Se ha traducido por una expresión idiomática con una estructura parecida y el mismo significado (‘en forma o estado satisfactorios’), lo cual ayuda a la naturalidad del diálogo porque es una expresión coloquial. Además, concuerda con el contexto, ya que está hablando de que su plan es drogarse con ella para que estén en el mismo estado de ánimo.

Ejemplo 5 (capítulo 3, minuto 06:14 – minuto 06:17)

Patrick habla con Nicholas, su padrino, sobre su vida después de salir de rehabilitación: Patrick está estudiando Derecho y Nicholas se alegra de que esté retomando el control de su vida.

Personaje	Inglés	Español
Nicholas Pratt	You're going to 'work for a living '?	Tienes el derecho. Trabajarás para ganarte la vida .

La expresión *for a living* es un semi-modismo porque podemos inferir que se utiliza para referirse al trabajo que uno realiza gracias a los elementos que la conforman. Se ha optado por un modismo equivalente en significado (‘ganar los medios necesarios para vivir’) y con una estructura similar. Con esta traducción, se conserva la naturalidad que quiere transmitir el diálogo original, ya que es una de las expresiones más utilizadas para este contexto.

Ejemplo 6 (capítulo 3, minuto 40:02 – minuto 40:04)

Bridget, una vieja amiga de los padres de Patrick, organiza una fiesta de cumpleaños para su marido, el conde de Gravesend. Durante la fiesta, Patrick y su mejor amigo, Johnny, se encuentran con Angus, el marido de Julia, y hablan sobre la fiesta. Debido a lo elegante que es la preparación y el lugar, Angus supone que debe de haber sido muy caro organizar dicha fiesta.

Personaje	Inglés	Español
Angus	Must have cost a pretty penny , eh!	Debe de haber costado un pastón .

La expresión *a pretty penny* es un semi-modismo porque podemos deducir que significa ‘una gran cantidad de dinero’ gracias al sustantivo *penny*. Se ha traducido por un modismo equivalente en cuanto a significado (‘una cantidad grande de dinero’) y que

tiene una estructura similar. Con este modismo en español se ha conservado la naturalidad del diálogo, ya que es una de las expresiones más comunes y genuinas para este contexto. Además, al utilizar «pastón» en vez de, por ejemplo «dinero», se añade coloquialidad a la intervención, lo cual también hace que suene más natural.

Ejemplo 7 (capítulo 5, minuto 39:50 – minuto 39:52)

Julia y Patrick hablan sobre los sentimientos que Patrick experimenta por la situación que está viviendo a raíz de la muerte de su madre y Julia dice que odia la pena que provocan ciertos sentimientos.

Personaje	Inglés	Español
Julia	Well I hate bereavement, it plays havoc with your eyeliner.	Yo odio la pena. Hace estragos con el rímel.

La expresión *play havoc with* es un semi-modismo el significado del cual (‘causar daños’) se puede inferir por sus componentes. Se ha optado por un modismo que tiene una estructura similar y el mismo significado (‘provocar gran daño material o moral’, según *The Free Dictionary*), el cual es coloquial, por lo que suena natural y genuino al igual que la expresión del texto original.

5.2. Traducción con el mismo significado pero estructura diferente

En segundo lugar, los siguientes ejemplos ilustran que el modismo se ha traducido por otro que conserva el mismo significado, pero que tiene una estructura diferente en la lengua meta.

Ejemplo 8 (capítulo 1, minuto 48:18 – minuto 48:20)

Después de la cena, Marianne se quiere ir a casa, ya que Patrick se comporta de manera muy extraña y está incómoda. Patrick le suplica se quede y Marianne le pide que pare.

Personaje	Inglés	Español
Marianne Banks	Please, stop... you are making a fool of yourself .	Por favor, para, te estás poniendo en evidencia .

La expresión *make a fool of oneself* es un semi-modismo, es decir, se puede deducir el significado (‘comportarse de manera tonta o ridícula’) por sus componentes. Se ha traducido por un modismo que tiene el mismo significado (‘en ridículo o en situación

desairada’) pero estructura diferente. De este modo se mantiene la naturalidad y fluidez del diálogo, ya que es uno de los equivalentes más comunes que se utiliza en español para esta situación. Por otro lado, a pesar de que se podría haber optado por otras alternativas más coloquiales (como «estás haciendo el ridículo»), esta traducción se adecúa mejor a la caracterización del personaje porque en las escenas anteriores se denota que Marianne es una chica que pertenece a la clase social alta y remarca que tiene estudios. Por lo tanto, si la hubiéramos traducido por la alternativa mencionada, a pesar de que habría sido natural y genuino, no se habría ajustado al personaje.

Ejemplo 9 (capítulo 1, minuto 58:38 – minuto 58:40)

Patrick está en el aeropuerto y antes de embarcar llama a Johnny porque está desesperado después de la noche que ha pasado: estuvo drogándose en la habitación de su hotel e intentó suicidarse por las alucinaciones que sufrió. En esa llamada le dice a Johnny que va a desintoxicarse, esta vez de verdad, y Johnny le pregunta que si está seguro. Dado que se lo han dicho en muchas ocasiones, Patrick le resta importancia diciendo que es más fácil de lo que la gente cree.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	People always make such a fuss about these things.	La gente siempre hace un mundo de estas cosas.

La expresión *make a fuss of something* es un modismo literal porque es transparente, es decir, podemos saber su significado (‘causar molestia o altercado al quejarse, discutir, etc.’) a través de los elementos que la forman. Se ha traducido por otro modismo que tiene el mismo significado (‘considerar[lo] como grave o difícil, sin serlo’) pero estructura diferente. Gracias a esto, se mantiene la naturalidad del diálogo, ya que es una expresión genuina para esta situación.

Ejemplo 10 (capítulo 2, minuto 10:42 – minuto 10:45)

El capítulo se sitúa en el sur de Francia en el año 1967 para centrarse en la infancia de Patrick. Eleanor tiene que ir al aeropuerto a recoger a unos amigos y de camino al coche le pregunta a Patrick dónde se ha metido porque su padre le está buscando.

Personaje	Inglés	Español
Eleanor Melrose	Patrick, where on earth	Patrick, ¿dónde narices te metes?

	have you been?	Tu padre te ha estado llamando.
--	----------------	---------------------------------

La expresión *on earth* es un modismo puro, es decir, no podemos inferir que se utiliza en situaciones en las que se quiere enfatizar la sorpresa, el disgusto, la ira, etc. de dicha situación a partir de elementos que la conforman. Se ha trasladado con un modismo con el que comparte el mismo uso a pesar de que tiene diferente estructura. Asimismo, cabe destacar que, aunque en español hay una gran variedad de expresiones para mostrar esta sorpresa o disgusto, este es el que más se adecúa porque el personaje de Eleanor es muy inocente, por lo que no sería adecuado utilizar improperios.

Ejemplo 11 (capítulo 2, minuto 12:12 – minuto 12:13)

Eleanor se encuentra con Anne y Victor, unos amigos que han invitado a pasar unos días, y comenta que les habría invitado a la casa en vez de a la cabaña que hay en su mismo terreno, pero no pudo ser porque David es un avaricioso y no sabe compartir. Aun así, según ella, en la cena estará muy pendiente de ellos.

Personaje	Inglés	Español
Eleanor Melrose	Of course at dinner, he'll be all over you.	En la cena no os dejará en paz.

La expresión *be all over somebody* es un modismo puro, es decir, debido a que es opaco no podemos deducir su significado ('mostrar mucho afecto o entusiasmo por alguien'). Se ha optado por una expresión idiomática que tiene un significado parecido ('no molestar[le] o inquietar[le]') pero que es adecuado debido al contexto, y con la que no comparte estructura. Asimismo, a pesar de que en el texto original no se muestra la connotación negativa que se añade en español, se ajusta al contexto porque Eleanor está hablando de David con desprecio, por lo que no se refiere a un entusiasmo en el buen sentido.

Ejemplo 12 (capítulo 2, minuto 45:45 – minuto 45:46)

Cuando está hablando con Anne sobre su pequeña escapada al aeropuerto con Eleanor y sobre el libro que ha leído, el cual se lo dejó David, este dice que es demasiado placer para un solo día. Anne, sabiendo las intenciones de David, le contesta irónicamente.

Personaje	Inglés	Español
-----------	--------	---------

Anne Moore	My cup runneth over...	No quepo en mi gozo.
------------	-------------------------------	-----------------------------

La expresión (*one's*) *cup runneth over* es un modismo puro, por lo que no podemos inferir que significa ‘sentirse abrumado por cosas buenas y los beneficios sin poder contenerse’, ya que sus elementos no lo permiten. Se ha trasladado por una expresión que mantiene el significado (‘estar desbordante de gozo (o del sentimiento expresado)’), aunque no conserva la misma estructura. Con esta traducción, se mantiene la naturalidad del diálogo mediante la forma más genuina para este contexto.

Ejemplo 13 (capítulo 2, minuto 53:57 – minuto 54:00)

Después de la cena y de que Anne y Victor se vayan del comedor por la discusión que han tenido Anne con David y Nicholas, Victor le da la razón a Anne sobre sus amigos.

Personaje	Inglés	Español
Sir Victor Eisen	In the end we must oppose cruelty,... ...even if only by refusing to take part .	No podemos estar a favor de este despropósito y seguirles el juego .

La expresión *take part* es un semi-modismo cuyo significado (‘compartir o participar en algo’) se puede deducir a través de sus componentes. Se ha trasladado con un modismo que tiene el mismo significado (‘aceptar su modo de actuar y secundar[le] en él’) y una estructura diferente para mantener la fluidez y la naturalidad, ya que es una de las expresiones que más se utiliza en español en este contexto.

Ejemplo 14 (capítulo 3, minuto 06:37 – minuto 06:42)

Dado que Nicholas es el padrino de Patrick y que David ya no está, Nicholas cree que es su responsabilidad ocuparse de Patrick porque se encuentra en un momento complicado de su vida.

Personaje	Inglés	Español
Nicholas Pratt	Quite apart from how depressing it is,...	Dejando a un lado lo deprimente que es,...

	...I owe it to your dear papa... ...to get you back into the swim of things.	...le debo a tu querido padre devolverte a la realidad.
--	---	---

La expresión *in(to) the swim (of things)* es un modismo puro, es decir, no se puede inferir el significado ('participar activamente y tener conocimiento') por sus componentes. Se ha traducido por un modismo que difiere en estructura pero que conserva el significado gracias al contexto anteriormente mencionado: Patrick ha estado en rehabilitación y, por lo tanto, ha estado apartado del mundo real durante su estancia en el hospital y Nicholas quiere que vuelva al mundo real. De igual modo, la estructura *devolver a la realidad* es un equivalente que conserva el propósito del original, es decir, que sea un diálogo natural.

Ejemplo 15 (capítulo 3, minuto 30:36 – minuto 30:39)

Belinda, la hija de Bridget y Sonny, quiere conocer a la princesa Margarita durante la fiesta de cumpleaños y va al comedor, pero Patrick la para antes de que se acerque a la princesa.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	Well, I think you'd be better off without, believe me.	Verás, no te pierdes nada , créeme.

La expresión *be better off* es un semi-modismo, ya que se puede deducir que significa 'en una posición o situación preferible' gracias a uno de sus componentes. Se ha traducido por un modismo de diferente estructura pero que conserva el mismo significado. Asimismo, aunque haya alternativas para la traducción de esta expresión, esta es la que más se ajusta al contexto, ya que Patrick está hablando con una niña pequeña, por lo que quiere ser próximo y la está intentando convencer de que se vaya.

Ejemplo 16 (capítulo 3, minuto 43:54 – minuto 43:56)

Patrick y Julia se escapan de la fiesta y Julia está enfadada con él porque ya no quiere tener una relación sexual con ella, ya que Julia confiesa que tiene una aventura con el mejor amigo de Patrick, Johnny.

Personaje	Inglés	Español
Julia	You go first. -God, you're a pain .	Baja tú primero. - Eres un coñazo .

La expresión *a pain (in the neck)* es un semi-modismo que podemos deducir que se utiliza para expresar que una persona o situación es molesta o inconveniente a través de sus componentes. Se ha traducido por un modismo que difiere respecto a la estructura del original pero que conserva el significado y los matices groseros. De igual forma, es coloquial y una de las expresiones más utilizadas en este contexto, por lo que suena natural. Por otro lado, se ajusta a la caracterización del personaje, ya que Julia es una mujer directa y que habla sin tapujos.

Ejemplo 17 (capítulo 5, minuto 09:56 – minuto 10:01)

Nancy, la hermana de Eleanor, le recrimina a Patrick que podría haber escogido otro día para el funeral porque coincide con la boda del príncipe Carlos y Patrick le responde irónicamente.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	Well feel free to nip down with your cardboard periscope... ...and a plastic Union Jack... ...if you think it'd be more entertaining.	Pues no te cortes y vete allí con tu periscopio y una banderita... ...si crees que lo vas a pasar mejor.

La expresión *feel free* es un semi-modismo porque se infiere que significa ‘no dudar en hacer algo; considerarse que tienes permiso para hacer algo’ a través de los elementos que la conforman. Se ha traducido por un modismo que tiene el mismo significado pero que difiere en estructura. Este equivalente es genuino a la vez que coloquial, ya que es una de las opciones más comunes en el lenguaje oral para esta situación, por lo que se ha mantenido la naturalidad de la intervención del texto original.

5.3. Paráfrasis

En tercer lugar, los ejemplos expuestos a continuación ilustran los modismos que se han parafraseado.

Ejemplo 18 (capítulo 1, minuto 09:49 – minuto 09:52)

Patrick llega a la habitación de su hotel en Nueva York y empieza a sentir los síntomas del síndrome de abstinencia, pero ya sabe qué va a pasar porque ya ha experimentado estos síntomas en numerosas ocasiones.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	Here we go, you know the drillanother withdrawal in a foreign hotel room.	Allá vamos, ya conoces el procedimiento , otro mono en la habitación de un hotel extranjero.

La expresión *know the drill* es un semi-modismo, es decir, sus componentes ayudan a interpretar que significa ‘estar familiarizado con lo que va a pasar o con lo que hay que hacer, sin necesidad de que se diga’. Se ha traducido por una paráfrasis que funciona con el contexto, ya que Patrick ya sabe lo que va a experimentar debido al síndrome de abstinencia porque ya lo ha vivido anteriormente. Por lo tanto, ya sabe qué va a suceder a continuación y los pasos que va a tener que seguir, los cuales narra posteriormente.

Ejemplo 19 (capítulo 1, minuto 34:48 – minuto 34:51)

Al día siguiente después de su llegada a Nueva York, Debbie llama a Patrick al hotel y le dice que no le conviene estar solo en un momento tan difícil, así que le ha concertado una cena con Marianne, una de sus amigas de la universidad. Patrick le dice que tiene otros compromisos y que intentará ir.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	I have drinks with my father’s awful friends... I’ll see whether I’m up to it later.	He quedado con los horribles amigos de mi padre, pero... veré si puedo después.

La expresión *be up to something* es un modismo puro, es decir, los elementos que la forman no contribuyen a deducir que se utiliza para cuando alguien quiere expresar que está dispuesto o capacitado para hacer algo en concreto. Se ha parafraseado por el segundo significado (estar capacitado), lo que concuerda con la naturalidad y el contexto del original porque antes menciona que tiene varios planes y no sabe si estará disponible.

Ejemplo 20 (capítulo 1, minuto 42:27 – minuto 42:31)

Patrick va a la funeraria a recoger las cenizas de su padre y ve que está cerrada porque se le ha hecho tarde. Le ruega a la secretaria que le de las cenizas porque a la mañana siguiente ya vuelve a Londres.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	I need his remains now. I fly first thing .	Mi vuelo es por la mañana y no puedo irme sin él.

La expresión *first thing* es un semi-modismo, ya que sus componentes ayudan a inferir que significa ‘muy pronto por la mañana o lo primero que se hace’, y se ha parafraseado simplemente por «la mañana». Aunque no traslade el significado exacto del original, ya que en este se denota que volará muy temprano y, por ello, necesita llevarse las cenizas en ese mismo momento, se da a entender por el contexto que no podrá ir al día siguiente, por lo tanto su vuelo sale a primera hora y no hace falta remarcar este hecho con una estructura como «mañana por la mañana». Asimismo, en este caso se debe tener en cuenta las restricciones espaciotemporales características de la subtitulación.

Ejemplo 21 (capítulo 2, minuto 09:20 – minuto 09:24)

Anne y Victor hablan sobre David Melrose después de que Victor defienda que David es una buena persona y Anne le reprocha que no entiende por qué, ya que sabe cómo se comportaba con él cuando estudiaban en Eton.

Personaje	Inglés	Español
Anne Moore	I'm sure it's very American of me,but I fail to see what's	Puede que solo sea cosa mía,pero de verdad que no entiendo qué glamour puede tener.

	so glamorous about lost promise.	
--	----------------------------------	--

La expresión *fail to see* es un semi-modismo porque se puede deducir mediante los elementos que la conforman que significa ‘no ser capaz de entender o no querer aceptar algo’. Se ha utilizado una paráfrasis en la traducción y, asimismo, se ha integrado «de verdad» antes de la paráfrasis para añadir al diálogo la coloquialidad y naturalidad que se ha perdido al no tener un modismo equivalente a la expresión del texto original.

Ejemplo 22 (capítulo 2, minuto 36:11 – minuto 36:13)

David habla con Nicholas sobre su pareja, Bridget. A pesar de que Nicholas no está muy contento con ella, se da por satisfecho.

Personaje	Inglés	Español
Nicholas Pratt	Bridget? She'll do for now.	¿Bridget? Me vale por ahora.

La expresión *will do* es un modismo puro, es decir, no podemos inferir que se utiliza para expresar que alguien o un objeto proporciona lo que se necesita y satisface una necesidad porque sus elementos lo impiden. A pesar de que se ha utilizado una paráfrasis, es la expresión más común en español que mantiene la naturalidad del original.

Ejemplo 23 (capítulo 3, minuto 24:25 – 24:27)

Bridget habla con Patrick antes de la cena y le comenta con quién estará sentado.

Personaje	Inglés	Español
Bridget (Lady Gravesend)	Now, I've put you next to someone who'll keep an eye on you .	Oye, te he sentado junto a alguien que te tendrá controlado .

La expresión *keep an eye on someone/something* es un modismo puro, ya que no podemos deducir que significa ‘observar a alguien o algo cuidadosamente; estar atento’ por los elementos que la forman. A pesar de que se podría haber traducido mediante un modismo como «no te perderá de vista», en este contexto funciona mejor la paráfrasis por la que se ha optado debido al contexto: a raíz del pasado lleno de drogas y alcohol de Patrick, Bridget no quiere que Patrick arme un escándalo en la cena con la princesa Margarita, por lo que tendrá a alguien que le controlará. Si utilizáramos la otra opción,

se daría a atender que siempre estará pendiente de Patrick cuando no es el caso, ya que solo quiere que se comporte durante la cena. Por lo tanto, esta paráfrasis es la que mejor se ajusta al contexto.

Ejemplo 24 (capítulo 3, minuto 42:26 – minuto 42:28)

De camino a la habitación después de escaparse de la fiesta, Patrick y Julia escuchan a Sonny y a Bridget discutir. A continuación, se ponen a comentar la aventura que Sonny tiene con Cindy, la cual está embarazada de él por lo que la va a convertir en la próxima Lady Gravesend porque va a tener un varón. Julia cree que Bridget se merece que esté pasando por esta situación.

Personaje	Inglés	Español
Julia	Serves her right. -What for?	No seas tan santurrón. Se lo merece.

La expresión *serve somebody right* es un modismo puro, es decir, debido a que es opaco no podemos saber que significa ‘ser o causar las consecuencias apropiadas o merecidas por sus acciones impropias’. A pesar de que existe el modismo *estar bien empleado*, en este caso se ha traducido por una paráfrasis que mantiene el significado y es genuina en español. Asimismo, dado que es una contestación que dice Julia, «se lo merece» es una expresión más propia de este personaje en vez de «le está bien empleado» debido a su caracterización: a pesar de ser de la alta sociedad gracias al dinero que tiene, no suele expresarse de manera cordial y acorde con su estatus social, sino más bien de manera grosera.

Ejemplo 25 (capítulo 4, minuto 04:12 – minuto 04:15)

Patrick le pide a Seamus, uno de los miembros de la fundación de Eleanor, que no deje sus pertenencias en su habitación porque en agosto es la casa de vacaciones de los Melrose.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	These leaflets on reiki workshops and healing circles,... ...are entirely lost on us.	Estos panfletos sobre talleres de reiki y círculos de sanación... ...se nos escapan.

La expresión *lost on somebody* es un modismo puro, ya que no se puede deducir su significado (‘que no se aprecia o se entiende’) por sus componentes. Esta se ha traducido por una paráfrasis, ya que adopta la novena acepción del verbo *escapar* que ofrece la Real Academia Española (2018): «Quedar fuera del dominio o influencia de alguien o algo». A pesar de que hay otras alternativas para la traducción, el personaje de Patrick se caracteriza por utilizar un lenguaje elocuente gracias a sus estudios, por lo que es más adecuado usar esta paráfrasis en vez de, por ejemplo, «no los entendemos».

Ejemplo 26 (capítulo 5, minuto 06:20 – minuto 06:30)

En el funeral de Eleanor, Nicholas le aconseja a Patrick que no se amargue con el dinero porque a unos amigos no les fue bien por esa misma razón.

Personaje	Inglés	Español
Nicholas Pratt	<p>One or two of my friends...</p> <p>...who've made a mess of that side of things...</p> <p>...have ended up dying in National Health wards,...</p> <p>...and I must say I've been very impressed...</p> <p>...by the humanity of the mainly foreign staff.</p>	<p>Un par de amigos míos la pifiaron con eso...</p> <p>...y acabaron muriendo en pabellones de la sanidad pública...</p> <p>...y debo decir que me impresionó...</p> <p>...la humanidad del personal principalmente extranjero.</p>

La expresión *make a mess of* es un semi-modismo, es decir, sus componentes ayudan a interpretar que significa ‘tratar o encargarse de algo de manera que queda desordenado, dañado o arruinado’. Se ha optado por una paráfrasis, que, además de ser genuina, es coloquial, lo cual hace que tenga más valor porque el principal objetivo, tal y como se ha mencionado anteriormente, es que diálogo suene natural. Por lo tanto, es una opción mejor que, por ejemplo, «provocar un desastre». En esta misma línea, esta expresión se podría haber parafraseado con otras alternativas asimismo coloquiales como «liar» o

«cagarla», pero el verbo *pifiar* es la que mejor se ajusta a la caracterización de este personaje porque es una persona mayor de la clase alta.

Ejemplo 27 (capítulo 5, minuto 14:34 – minuto 14:37)

En este caso, se trata de otro flashback de cuando Patrick y Mary se separaron por el alcoholismo de Patrick, el cual va a recoger algunas pertinencias a casa estando ebrio.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	Just a few bits and bobs , if that's alright.	Solo son unas cosillas , si te parece bien.

La expresión *bits and bobs* es un modismo puro, por lo que no se puede inferir que significa ‘pequeños objetos, tareas o quehaceres’ a partir de los elementos que la conforman. Se ha traducido por una paráfrasis que, además de ser genuina, añade coloquialidad al formar el diminutivo del sustantivo *cosas*, lo cual enriquece el diálogo, ya que suena más natural.

Ejemplo 28 (capítulo 5, minuto 28:20 – minuto 28:29)

En el funeral, todas las personas que ha dado un discurso mencionan la inocencia de Eleanor y Patrick se enfada por ello, por lo que decide irse del funeral. Mary va detrás de él y Patrick divaga sobre cómo su madre no pudo hacer lo único que tenía que hacer: proteger a su hijo. Asimismo, menciona que su padre tuvo suerte con ella porque Eleanor siempre ayudaba a niños, ya que David era pedófilo.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	Christ, no wonder he stuck with her! All those children around and a son thrown into the bargain ...	Dios, ¡ no me extraña que se quedara con ella! Todos esos niños... siempre a su disposición .

En primer lugar, la expresión *no wonder* es un semi-modismo, ya que sus componentes nos ayudan a inferir que se utiliza cuando queremos expresar que una situación no es sorprendente ni inesperada. En segundo lugar, la expresión *into the bargain* es otro semi-modismo en el que se deduce que significa ‘añadir algo a un trato u oferta además de todo lo que se ha dicho o exigido’ por los elementos que la forman. En ambos casos,

se ha optado por una paráfrasis: en el primer caso, sería la opción más común para esta expresión, por lo que el diálogo se mantiene natural y genuino. En el segundo caso, a pesar de que no traslada exactamente el mismo significado que el modismo original, se adecúa al contexto y hace que la conversación fluya mejor que si se hubiera traducido por una estructura más cercana al original.

Ejemplo 29 (capítulo 5, minuto 44:05 – minuto 44:09)

Fleur, una antigua amiga de Eleanor y que Patrick conoció en rehabilitación, le pregunta a Kettle cómo está después de ver la bronca que le ha echado su hija Mary.

Personaje	Inglés	Español
Kettle	Well considering I've just had my head bitten off by my daughter...	Bien, teniendo en cuenta que mi hija acaba de fustigarme .

La expresión *bite someone's head off* es un modismo puro y, por lo tanto, sus componentes hacen que sea opaco y que no se pueda deducir que significa 'responder a alguien enfadado, lo cual a menudo es repentino o sin haber sido provocado'. Se ha trasladado mediante una paráfrasis que, a pesar de que se puede traducir de varias maneras, esta es la que más se ajusta al contexto y a la caracterización del personaje, ya que Kettle es una mujer correcta que lo que más le preocupa es lo que piensan los demás y guardar las apariencias. Por lo tanto, no sería conveniente traducirla por, por ejemplo, «acaba de echarme la bronca» porque no encajaría con su personaje.

Ejemplo 30 (capítulo 5, minuto 45:29 – minuto 45:31)

En el velatorio, Fleur le pregunta a Nicholas si tiene problemas de salud mental, ya que según ella tiene un radar para saber quién sufre de ellos. Nicholas, al ser tan conservador, se ofende y empieza a gritar a Fleur, quien se molesta de que haya reaccionado así.

Personaje	Inglés	Español
Fleur	Psychotherapists scatter... -You are completely off your rocker !	Los psicoterapeutas huyen de mí... -¡ Estas completamente chalado !

La expresión *be off your rocker* es un modismo puro, por lo que no se puede inferir el significado ('estar loco o demente; ser extremadamente insensato o imprudente') por sus componentes. Se ha trasladado por una paráfrasis que añade coloquialidad y fluidez

a la conversación al optar por el adjetivo *chalado* en vez de otra estructura, como, por ejemplo, «no estás bien de la cabeza». Asimismo, aunque este adjetivo se puede considerar ofensivo, ya que Fleur está hablando con Nicholas, un señor mayor, se ajusta al contexto y a la caracterización porque está enfadada por la conversación que ha tenido con Nicholas y porque Fleur habla sin tapujos.

5.4. Omisión

A continuación, encontramos la técnica denominada omisión, que corresponde a la última categoría establecida por Baker (1992). Los ejemplos de este apartado la ilustran.

Ejemplo 31 (capítulo 2, minuto 36:16 – minuto 36:23)

Dado que no está muy contento con tener relaciones cortas, Nicholas piensa que debería casarse con una mujer que le haga feliz.

Personaje	Inglés	Español
Nicholas Pratt	Sometimes I think I should be done with it... ...and settle down with a well-bred, well-educated,... ...well-informed woman whose conversation I can bear.	A veces pienso que debería sentar la cabeza... ...con una mujer de buena familia, bien educada,... y cuya conversación pueda soportar.

La expresión *be done with* es un semi-modismo porque se puede inferir que significa ‘acabar con algo o con alguien; dejar de estar involucrado con alguien o algo’ a través de uno de los elementos que la forman. A pesar de que la expresión en sí se ha omitido, no se ha perdido el significado porque se ha traducido «settle down» por el modismo *sentar la cabeza*, con el cual ya se interpreta que pones fin a tu vida anterior para empezar otro modo de vida. Por lo tanto, si se hubiera traducido «be done with it», hubiera sido repetitivo.

Ejemplo 32 (capítulo 3, minuto 08:41 – minuto 08:46)

Sonny habla con su amante por teléfono, a la cual ha tenido que colar en la fiesta a escondidas de su mujer (Bridget) porque no la quería invitar.

Personaje	Inglés	Español
Sonny Gravesend	The important thing is I get to see you in the flesheven if it's just a glimpse.	Lo importante es que nos podremos ver,... ...aunque solo sea un momento.

La expresión *in the flesh* es un modismo puro, por lo que no se infiere el significado ('presente físicamente; en persona') a causa de sus componentes. En este caso, la expresión en sí se ha omitido, ya que no encontramos equivalente en la traducción. No obstante, esta omisión no afecta a la comprensión del diálogo porque con el verbo *ver* y el contexto podemos entender y seguir la trama sin ninguna dificultad. Asimismo, si se hubiera incluido la expresión por un modismo equivalente, como por ejemplo «en carne y hueso», o una paráfrasis, la conversación no hubiera sonado natural.

Ejemplo 33 (capítulo 3, minuto 18:57 – minuto 19:00)

Belinda la pregunta a su madre si su abuela está enfadada después de escuchar la conversación que han tenido, en la que Bridget le dice a su madre que no puede quedarse a la cena con la princesa Margarita con la excusa de que va a haber mucha gente y que va a ser muy formal.

Personaje	Inglés	Español
Bridget (Lady Gravesend)	What on earth makes you say that?	¿La abuela está enfadada? -¿Por qué piensas eso?

La expresión *on earth* ya se ha comentado en el ejemplo 10 y, a diferencia del anterior caso en el capítulo *Da igual*, se ha omitido. Sin embargo, esta omisión no afecta a la comprensión de la conversación ni de la trama, ya que se trata de un intensificador. Asimismo, haber optado por una omisión hace que el diálogo suene más fluido y natural que si se hubiera traducido por «¿por qué narices piensas eso?».

Ejemplo 34 (capítulo 5, minuto 06:31 – minuto 06:35)

En el funeral de Eleanor, Nicholas sigue con su monólogo sobre el dinero heredado, argumentando que no merece la pena amargarse por no haber recibido la herencia que le habría dejado su madre si no se la hubiera dado a la fundación.

Personaje	Inglés	Español
Nicholas Pratt	Mind you , what else is there to do with money... ...but spend it when you have it and be bitter when you don't?	Pero, ¿qué más se puede hacer con el dinero, salvo... ... gastar lo cuando lo tienes y amargarte cuando no?

La expresión *mind you* se usa para indicar que alguien debe presentar atención a una información en particular y se ha optado por no traducir esta expresión. Sin embargo, esto no afecta a la comprensión del resto de la conversación o de la trama. Asimismo, la conjunción adversativa *pero* tiene el mismo efecto que el modismo en la lengua de origen, ya que cambia de tema.

5.5. Calco

Asimismo, debido al corpus que ha sido objetivo de estudio, también emplearemos otra técnica de traducción que no se encuentra entre las propuestas por Baker (1992), ya que no se ajustan al caso que se van a exponer a continuación. Se trata del calco, que fue propuesta por Bujic (2014) y se ve ilustrada a continuación.

Ejemplo 35 (capítulo 4, minuto 27:01 – minuto 27:03)

Durante la comida familiar hablan sobre las cerezas que tienen en el terreno y Seamus un miembro de la fundación, le dice a Eleanor que le traerá algunas. Patrick, harto de la situación porque Seamus se va a quedar con la casa familiar a cambio de nada, acaba enfadándose y respondiendo irónicamente a Seamus.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	No! -Talk about the luck of the Irish .	¡No! - La suerte del irlandés .

La expresión *luck of the Irish* es un semi-modismo, es decir, algunos de sus elementos permiten inferir que significa ‘muy buena suerte o fortuna’. Consideramos que no es un calco porque la persona encargada de la traducción no haya sabido interpretar o identificar que se trata de un modismo, sino porque considera que los receptores pueden entender la expresión por el contexto. Asimismo, en nuestra cultura también se suele asociar Irlanda con la buena suerte debido a los tréboles de cuatro hojas, por lo que no

supone un problema para los receptores de la lengua meta. Por otro lado, la expresión juega con el hecho de que Seamus sea un hombre irlandés (en una de las escenas anteriores se menciona este hecho cuando Patrick le comenta que pensaba que iba a volver a Irlanda), por lo que es una buena opción para poder mantener el juego.

5.6. Traducción con estructura y significado diferentes

Por último, hemos añadido otra categoría porque en nuestro corpus encontramos expresiones idiomáticas que se han trasladado por un modismo con distinto significado. Los siguientes ejemplos ilustran este método.

Ejemplo 36 (capítulo 1, minuto 05:21 – minuto 05:22)

Julia le ofrece una pastilla y Patrick le pregunta qué es. Cuando le dice que es Valium, acepta gustosamente.

Personaje	Inglés	Español
Patrick Melrose	That's more like it .	Tú sí que sabes .

La expresión *more like it* es un modismo puro, ya que sus componentes no permiten inferir que se usa para expresar que algo es mejor o más satisfactorio. Se ha optado por traducirla por un modismo que no tiene la misma estructura ni el mismo significado, ya que este modismo en español se utilizaría en otros contextos: por ejemplo, después de que alguien nos informe de lo que va a hacer le podríamos responder con «tú sí que sabes» para mostrar nuestro apoyo a su idea. A pesar de que no comparten significado, la traducción funciona por el contexto: Patrick piensa que es una buena idea tomarse un Valium.

Ejemplo 37 (capítulo 1, minuto 21:58 – minuto 22:00)

Patrick se reúne con Anne, una vieja amiga de sus padres, para hablar en el hotel después de que haya ido a la funeraria a ver el cadáver de su padre. Durante la conversación, Anne se quiere disculpar con Patrick porque debería haber hecho más para evitar, en la medida de lo posible, la situación que vio en la casa de verano cuando Patrick era pequeño. Patrick entra en pánico y se disculpa diciendo que se tiene que ir a firmar papeles a la funeraria.

Personaje	Inglés	Español
Patrick	But the bureaucracy...there's only	No puedo estar en todas partes ,

Melrose	so much I can do , so erm...	así que...
---------	-------------------------------------	------------

La expresión *as much as somebody can do* es un semi-modismo, por lo que los elementos que la conforman nos permiten deducir que se utiliza para situaciones en que alguien da el máximo para conseguir algo porque supone una gran dificultad, tal y como indica Cambridge Dictionary. Se ha trasladado con un modismo que tiene diferente estructura y significado, pero se ajusta a la situación con la nueva expresión idiomática porque Patrick antes menciona que tiene muchas cosas que hacer y que no puede quedarse.

6. RESULTADOS CUANTITATIVOS

Una vez hecho el análisis de todos los ejemplos de expresiones idiomáticas que aparecen a lo largo de los cinco episodios que conforman la miniserie *Patrick Melrose*, consideramos que es oportuno realizar un análisis cuantitativo por dos motivos: en primer lugar, para ver qué técnica es más habitual a la hora de traducir dichas expresiones en esta serie, y, en segundo lugar, para comprobar si, tal y como afirma Baker (1992), la paráfrasis es el método más común a la hora de traducir modismos. Con la finalidad de ver las estadísticas de manera entendedora, hemos realizado una tabla compuesta por las diferentes técnicas y con la cantidad de veces que se ha utilizado dicha técnica, así como el porcentaje que representa en conjunto.

Técnica	Cantidad	Porcentaje
Paráfrasis	54	52,94 %
Traducción con el mismo significado pero estructura diferente	20	19,60 %
Traducción con el mismo significado y estructura similar	18	17,65 %
Omisión	7	6,86 %
Traducción con diferente estructura y significado	2	1,96 %
Calco	1	0,98 %
Total	102	100 %

Tabla 1. Ocurrencias y porcentajes de técnicas de traducción empleadas.

En este corpus hay un total de ciento dos ejemplos de expresiones idiomáticas —el resto de los cuales se puede consultar en el apartado de anexos— en los que ha predominado el uso de la paráfrasis como método para traducir los modismos con clara diferencia, ya que se ha utilizado un 30 % más que la siguiente técnica. No obstante, encontramos todas las otras tres técnicas mencionadas por Baker (1992), de las cuales destaca el uso de modismos que mantienen el significado pero que difieren en estructura al ser el segundo método más empleado. Asimismo, podemos apreciar que se ha intentado encontrar modismos equivalentes, ya que hemos obtenido un total de dieciocho casos de los ciento dos presentados. Por otro lado, encontramos un caso aislado de calco (como menciona Bujic (2014)) y otros dos en los que se ha traducido un modismo por otro con el que difiere tanto en estructura como en significado. Por lo tanto, podemos concluir, al igual que hizo Baker (1992: 74), que en este corpus la técnica que más se ha utilizado cuando tenemos que traducir expresiones idiomáticas es la paráfrasis.

7. CONCLUSIONES

Como hemos podido comprobar a lo largo del trabajo, además de las restricciones características de la traducción audiovisual, el traductor se enfrenta a una ardua tarea a la hora de traducir las expresiones idiomáticas que encontramos en productos audiovisuales. Este reto se puede apreciar en varias vertientes: en primer lugar, una de las dificultades es la identificación de dichas expresiones por sus características intrínsecas. En nuestro corpus de cinco capítulos formado por ciento dos ejemplos, la mayoría de los modismos son conocidos ya que se usan frecuentemente, como el que vemos en el ejemplo 1. Asimismo, encontramos otros modismos que no se utilizan con tanta frecuencia, como el del ejemplo 12, pero que podemos identificar porque no siguen las condiciones de verdad y, por tanto, la frase no tiene sentido. Sin embargo, debido a la naturaleza de los modismos, también encontramos algunos casos en los que se han utilizado variantes que en ocasiones no constan en todos los diccionarios, lo que dificulta la identificación, como la expresión que encontramos en el ejemplo 37.

En segundo lugar, una vez identificadas, otro reto es saber cómo trasladar las expresiones de carácter idiomático en la lengua meta. A pesar de que la situación ideal sería encontrar un modismo equivalente, muchas veces no es posible por la diferencia existente entre las lenguas de trabajo o, en este caso, por las restricciones propias de la subtitulación. De igual modo, a pesar de que encontremos un equivalente para la expresión, también hay que tener en cuenta otros aspectos: debido a que los guionistas incluyen frecuentemente estas expresiones para que los diálogos suenen lo más natural posible, la fluidez y la genuinidad son elementos importantes que debemos tener en cuenta. Este hecho se ilustra en los casos en los que se ha optado por la omisión porque, a pesar de que se pueda trasladar el modismo, si lo incluimos, la intervención no suena natural. Por ejemplo, la expresión del ejemplo 33 que encontramos en nuestro corpus tiene varias traducciones, pero en muchas ocasiones no es conveniente traducirla, ya que su inclusión comportaría que los diálogos no sean fluidos.

Otro aspecto a tener en cuenta es la caracterización: a pesar de que el principal objetivo sea conseguir diálogos que suenen espontáneos y genuinos, también es importante que se adecúen a la caracterización de los personajes, ya que si no nos ceñimos a ella no conseguiremos la naturalidad que se persigue. Esto se ilustra en los ejemplos 16, 24, 25, 26, 29 y 30 en los que, a pesar de que existen otras alternativas coloquiales y genuinas, no se ajustarían al personaje y el espectador podría distraerse ante esto. En esta misma

línea, el registro es otro factor que se debe tomar en consideración, ya que afectaría la verosimilitud. En *Patrick Melrose* es de suma importancia porque nos encontramos con personajes de la alta sociedad, por lo que el registro tiene que prevalecer a la hora de traducir el modismo.

A raíz de esto, encontramos que las técnicas que menos se emplean son las que involucran utilizar un modismo en la lengua meta: un 19,6 % de las expresiones se han traducido por un modismo que tiene el mismo significado pero estructura diferente y tan solo un 17,65 % son modismos equivalentes por lo que respecta a estructura y a significado. Frente a este obstáculo, se opta por parafrasear las expresiones idiomáticas, la cual es la opción más recurrente, tal y como indica Baker (1992); en nuestro corpus, observamos que se ha optado por este método en más del 50 % de casos. No obstante, aunque no podamos mantener el modismo en la traducción, se preserva la naturalidad y la genuinidad en la lengua meta gracias al uso de rasgos más propios del lenguaje coloquial, diminutivos e incluso palabras más características del lenguaje vulgar. De igual forma, encontramos que en ocasiones se opta por la omisión que, a pesar de que no sea la solución más idónea, es la más conveniente para mantener los elementos mencionados en las intervenciones de los personajes.

Como conclusión podemos decir que la traducción de las expresiones idiomáticas se debería tratar más, ya que es uno de los aspectos más relevantes de la lengua. Las podemos encontrar, como hemos visto, incluso en productos audiovisuales (como películas o series de televisión) y, asimismo, en la literatura, ya que aporta espontaneidad y naturalidad. Por lo tanto, consideramos importante que se continúe esta línea de investigación mediante, por ejemplo, la elaboración de obras de referencia. A diferencia del inglés, en español no disponemos de un gran abanico de recursos de consulta. Si bien es cierto que es laborioso tener un corpus exhaustivo debido a que la lengua cambia constantemente y muchas de las expresiones son efímeras, resultaría útil disponer de un recurso en línea como *The Free Dictionary* donde se recojan modismos junto a los significados correspondientes. Por otro lado, otro factor que se podría estudiar a la hora de analizar la traducción de los modismos en productos audiovisuales sería, como hemos llevado a cabo en este trabajo, la conservación de la naturalidad y la genuinidad a pesar de que no se pueda trasladar la expresión por una equivalente en la lengua meta, y de qué manera (mediante rasgos del lenguaje coloquial, lenguaje vulgar, etc.).

Asimismo, este trabajo ha sido una experiencia enriquecedora, ya que me ha permitido explorar en más profundidad varias vertientes que hemos visto a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación: por un lado, la subtitulación, modalidad que no hemos tenido oportunidad de tratar tanto como otras en las asignaturas que hemos cursado. Por otro lado, los modismos, los cuales no había podido tratar porque nos habíamos centrado en otros aspectos como, por ejemplo, los juegos de palabras, los acentos, el humor, entre otros. De igual modo, considero que ha sido un trabajo gratificante que ha tenido un resultado satisfactorio, ya que contribuye a la investigación —aún escasa— de la traducción de los modismos, en este caso del inglés al español, y me ha permitido conocer y analizar aspectos que no había tratado anteriormente.

8. BIBLIOGRAFIA

- Baker, M. (1992). *In other words: a coursebook on translation*. London [etc.]: Routledge.
- Bartoll, E. (2012). *La subtitulació: aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo [etc.]
- Bold, B. y Alfaro, C. (2012). Time to declutter! 15 decluttering tips for subtitling (and other media). *The ATA Chronicle*, 41, (11), 10-13. Recuperado de https://www.atanet.org/chronicle-online/wp-content/uploads/4111_10_bianca_bold_carolina_carvalho.pdf
- Bujić, A. M. (2014). Translation of idioms in TV subtitling. *Hieronymus*, (1), 1-34. Recuperado de http://www.ffzg.unizg.hr/hieronymus/wp-content/uploads/2013/01/Hieronymus_1_2014_Bujic.pdf
- Cambridge University Press. (s. f.). *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Chaume, F. (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo; Barcelona: Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF [etc.]
- Díaz-Cintas, J. (2002). El subtitulado de expresiones idiomáticas al castellano. En Sanderson, J. D. (ed.), *Traductores para todo: actas de las III Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante* (pp. 13-28). Alicante: Universidad de Alicante.
- Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.
- Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: figurative thought, language, and understanding*. Cambridge; New York (N.Y.): Cambridge University Press.
- Glucksberg, S. (2001). *Understanding Figurative Language: From Metaphor to Idioms*. Recuperado de https://www.academia.edu/30299880/Understanding_Figurative_Language_from_metaphors_to_idioms_by_Sam_Glucksberg
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: University of Copenhagen
- Idiom. (2003). En *Longman dictionary of contemporary English* (p. 805). Harlow: Longman.

- Kovács, G. (2016). About the Definition, Classification, and Translation Strategies of Idioms. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 8, (3), 85-101. Recuperado de <http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C8-3/phil083-07.pdf>
- Kvetko, P. (2009). *English Lexicology: in Theory and Practice* (2.^a ed.). Recuperado de <https://vdocuments.mx/pavol-kvetko-english-lexicology-in-theory-and-practice.html>
- Merriam-Webster. (s. f.). *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/>
- Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la lengua española* (23.^a edición). Recuperado de <https://dle.rae.es/?w=escapar>
- Seco, M. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Seild, J. y McMordie, W. (1988). *English Idioms* (5.^a ed.). Recuperado de http://elibrary.bsu.az/books_250/N_2.pdf
- Smallwood, S. (Prod.), y Berger, E. (Dir.). (2018). *Patrick Melrose* [Serie de televisión]. Reino Unido: Showtime Networks, SunnyMarch et al. Recuperado de <https://www.sky.es/>
- Strakšienė, M. (2009). Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Lithuanian. *Studies about languages*, (14), 13-19. Recuperado de https://www.kalbos.lt/zurnalai/14_numeris/03.pdf
- Svensén, B. (1987). *Handbok i lexikografi: principer och metoder i ordboksarbete*. Solna: Esselte studium.
- The Free Dictionary. (s. f.). *TheFreeDictionary.com*. Recuperado de <https://www.thefreedictionary.com/>

9. ANEXOS

9.1. Traducción con mismo significado y misma estructura

En primer lugar, las expresiones idiomáticas que se ha traducido por otra que tiene el mismo significado y una estructura similar.

Ej.	Ep. y min.	Inglés	Español
1	Ep. 1, min. 05:40 – 05:44	Addicts don't give up until they hit rock bottom ,... and you never will.	Los adictos no lo dejan hasta que tocan fondo y no es tu caso.
2	Ep. 1, min. 05:51 – 05:53	Don't want to run before I can walk .	No puedo correr antes de aprender a andar .
3	Ep. 1, min. 06:02 – 06:06	Don't take this the wrong way ,... ... but does this mean you're now fantastically rich?	Por favor, no te tomes esto a mal , pero ¿no significa esto que eres tremendamente rico?
4	Ep. 1, min. 26:02 – 26:05	It's a small world . Were you really going to stab me?	El mundo es un pañuelo . ¿De verdad que ibas a rajarme?
5	Ep. 1, min. 30:50 – 30:53	My lips are sealed . But oh, the stories I could tell you!	Mis labios están sellados , pero... las historias que podría contarte.
6	Ep. 1, min. 42:54 – 42:58	A few lines to get the conversation flowing,... ...a Quaalude for Marianne to get her in the mood .	Unas cuantas rayas para que fluya la conversación, un Quaalude para que Marianne se ponga a tono .
7	Ep. 2, min. 17:23 – 17:29	He told Eleanor to get down on all foursand eat every fig	Le dijo a Eleanor que se pusiera a cuatro patasy que se comiera

		off the ground...	todos los higos del suelo.
8	Ep. 2, min. 45:13 – 45:18	Please don't take this the wrong waybut I find it hard to imagine you as a doctor.	Por favor, no te lo tomes a mal ,... ...pero me cuesta mucho imaginarte como médico.
9	Ep. 3, min. 06:14 – 06:17	You're going to 'work for a living '?	Tienes el derecho. Trabajarás para ganarte la vida .
10	Ep. 3, min. 40:02 – 40:04	Must have cost a pretty penny , eh!	Debe de haber costado un pastón .
11	Ep. 5, min. 04:04 – 04:05	I won't breath a word .	No diré una palabra .
12	Ep. 5, min. 08:57 – 09:00	Seamus sends his love . He's in your old bedroom.	Seamus te envía recuerdos . Ahora ocupa tu habitación.
13	Ep. 5, min. 09:06 – 09:	I was thinking how life... ...is just the history of things we pay attention to .	Pensaba en que la vida es la historia... ...de aquello a lo que prestamos atención .
14	Ep. 5, min. 39:50 – 39:52	Well I hate bereavement, it plays havoc with your eyeliner.	Yo odio la pena. Hace estragos con el rímel.
15	Ep. 5, min. 43:12 – 43:15	Well, she lost touch with people when she stopped speaking.	Perdió el contacto con la gente cuando dejó de hablar.
16	Ep. 5, min. 48:19 – 48:23	Well, if you change your mind ...	Bueno, si cambias de idea ... -Gracias.
17	Ep. 5, min.	In fact	Deberías cambiar de idea .

	48:24 – 48:26	you should change your mind .	
18	Ep. 5, min. 53:50 – 53:52	Or is it too late to change my mind ?	¿Es muy tarde para cambiar de idea ?

9.2. Traducción con el mismo significado pero estructura diferente

En segundo lugar, modismos que se han traducido por una expresión idiomática que tiene el mismo significado, pero que tiene una estructura diferente en la lengua meta.

Ej.	Ep. y min.	Inglés	Español
19	Ep. 1, min. 48:18 – 48:20	Please, stop... you are making a fool of yourself .	Por favor, para, te estás poniendo en evidencia .
20	Ep. 1, min. 58:38 – 58:40	People always make such a fuss about these things.	La gente siempre hace un mundo de estas cosas.
21	Ep. 2, min. 10:42 – 10:45	Patrick, where on earth have you been? Your father's been calling you.	Patrick, ¿dónde narices te metes? Tu padre te ha estado llamando.
22	Ep. 2, min. 12:12 – 12:13	Of course at dinner, he'll be all over you .	En la cena no os dejará en paz .
23	Ep. 2, min. 37:16 – 37:19	And leave Mummy be today.	Y hoy deja a mamá tranquila .
24	Ep. 2, min. 42:17 – 42:18	Serves me right , no doubt.	Me está bien empleado .
25	Ep. 2, min. 45:45 – 45:46	My cup runneth over ...	No quepo en mi gozo .

26	Ep. 2, min. 53:57 – 54:00	In the end we must oppose cruelty,... ...even if only by refusing to take part .	No podemos estar a favor de este despropósito y seguirles el juego .
27	Ep. 3, min. 05:37 – 05:42	You know, you might at least open a window,... ...or take a step outside once in a while .	Al menos podrías abrir la ventana o salir fuera de vez en cuando .
28	Ep. 3, min. 06:37 – 06:42	Quite apart from how depressing it is,... ...I owe it to your dear papa... ...to get you back into the swim of things...	Dejando a un lado lo deprimente que es,... ...le debo a tu querido padre devolverte a la realidad .
29	Ep. 3, min. 09:22 – 09:25	Do you think you're up to it?	¿Tú qué opinas? ¿Debería ir? -Si te ves en condiciones...
30	Ep. 3, min. 09:25 – 09:30	No, of course I'm not but Nicholas Pratt's been round here... ...practically marching me out of the door... ...saying I need to get back in the swing of things .	Por supuesto que no,... ...pero Nicholas Pratt ha venido y prácticamente me ha obligado a ir. Dice que vuelva a la realidad .
31	Ep. 3, min. 30:36 – 30:39	Well, I think you'd be better off without, believe me.	Verás, no te pierdes nada , créeme.
32	Ep. 3, minuto	You go first. -God, you're a pain .	Baja tú primero. -Eres un coñazo .

	43:54 – 43:56		
33	Ep. 4, min. 33:12 – 33:14	Send him my love , won't you.	Dale un abrazo , ¿quieres?
34	Ep. 4, min. 37:12 – 37:14	Not at all. Please, here... be my guest .	En absoluto. Por favor, estás... en tu casa.
35	Ep. 4, min. 38:27 – 28:29	Be my guest . Do a little ritual!	Estás en tu casa. Haz tu pequeño ritual.
36	Ep. 5, min. 09:56 – 10:01	Well feel free to nip down with your cardboard periscope... ...and a plastic Union Jack... ...if you think it'd be more entertaining...	Pues no te cortes y vete allí con tu periscopio y una banderita... ...si crees que lo vas a pasar mejor.
37	Ep. 5, min. 46:16 – 46:18	I'll call an ambulance. -Hoist with his own petard .	Le ha salido el tiro por la culata.
38	Ep. 5, min. 49:15 – 49:16	Couldn't see the point .	Nada tenía sentido.

9.3. Paráfrasis

En tercer lugar, los casos en los que los modismos se han parafraseado.

Ej.	Ep. y min.	Inglés	Español
39	Ep. 1, min. 04:30 – 04:32	Start afresh! -Well, I'd better leave... ...before you tell me	Será mejor que me vaya antes de que empieces a decirme que aproveche

		to seize the fucking day .	el puto momento .
40	Ep. 1, min. 05:12 – 05:14	She's working with Save the Children in Chad... ...no one can break the news .	Está trabajando con Save the Children en Chad. No se ha enterado de la noticia .
41	Ep. 1, min. 05:45 – 05:47	Well, you're wrong. I'm going to get it right this time.	Te equivocas. Esta vez lo haré bien .
42	Ep. 1, min. 05:54 – 05:56	To which end , have you got any more Valium?	Dicho lo cual , ¿tienes más Valium? Ayúdame a desintoxicarme.
43	Ep. 1, min. 06:19 – 06:21	Well, it's time to seize the fucking day .	Es hora de aprovechar el puto momento .
44	Ep. 1, min. 06:33 – 06:36	People make far too big deal about getting clean.	La gente le da demasiada importancia a lo de desintoxicarse.
45	Ep. 1, min. 07:36 – 07:40	This is one of the most important things to have happened... ...to me and I want to get it absolutely right .	Es una de las cosas más importantes que me han sucedido y quiero hacerlo todo bien .
46	Ep. 1, min. 07:45 – 07:48	As in so many other occasions, I wouldn't have made it without you.	Como en otras muchas ocasiones, no podía haberlo conseguido sin ti.
47	Ep. 1, min. 09:49 – 09:52	Here we go, you know the drill ,... ...another withdrawal in a foreign hotel room.	Allá vamos, ya conoces el procedimiento , otro mono en la habitación de un hotel extranjero.
48	Ep. 1, min. 15:06 – 15:07	Get this right .	Haz lo correcto .

49	Ep. 1, min. 34:48 – 34:51	I have drinks with my father’s awful friends... I’ll see whether I’m up to it later.	He quedado con los horribles amigos de mi padre, pero... veré si puedo después.
50	Ep. 1, min. 40:10 – 40:12	Nicholas, you know the one... Steady on , Patrick. Enough now.	Nicholas, tú ya la conoces. -Cálmate , Patrick.
51	Ep. 1, min. 42:27 – 42:31	I need his remains now. I fly first thing .	Mi vuelo es por la mañana y no puedo irme sin él.
52	Ep. 1, min. 48:35 – 48:38	I don’t wanna be on my own tonight, I can’t,... ...and there isn’t anyone else. Just sit with me.	Oye, no quiero estar solo esta noche, no puedo, y no tengo a nadie más. Vente conmigo.
53	Ep. 1, min. 55:53 – 55:54	You can’t help being touched by it.	Y no puedes evitar que te salpique.
54	Ep. 2, min. 09:20 – 09:24	I’m sure it’s very American of me,... ...but I fail to see what’s so glamorous about lost promise.	Puede que solo sea cosa mía,... ...pero de verdad que no entiendo qué glamour puede tener.
55	Ep. 2, min. 12:58 – 13:02	Well, young man,... ...what have you been up to ?	Y bien, jovencito... ¿Qué has estado haciendo ?
56	Ep. 2, min. 36:11 – 36:13	Bridget? She’ll do for now.	¿Bridget? Me vale por ahora.
57	Ep. 2, min. 36:47 – 36:48	Up to mischief , are you? -Almost certainly.	¿ Has hecho alguna trastada ?

58	Ep. 2, min. 43:38 – 43:40	Don't ask people what they do for a living .	No les preguntes a qué se dedican .
59	Ep. 2, min. 44:16 – 44:18	I wouldn't be so sure. He does like to get his own way .	No lo sé. Le gustan las cosas a su manera .
60	Ep. 2, min. 52:33 – 52:36	And It's your son I feel sorry for, and if I had my way , then...	Y lo siento muchísimo por tu hijo, si de mí dependiera ...
61	Ep. 3, min. 08:07 – 08:09	Your mummy is much, much too busy to play with the likes of you!	Está muy ocupada como para jugar con niñas como tú.
62	Ep. 3, min. 15:11 – 15:19	Anyway, it's a big party and I just feel... ... under threat , I suppose.	En cualquier caso, es una gran fiesta y me siento... ... en peligro , supongo.
63	Ep. 3, min. 23:09 – 23:10	Hold your nerve . It's going to be fine.	Tranquilo . Todo irá bien.
64	Ep. 3, min. 24:25 – 24:27	Now, I've put you next to someone who'll keep an eye on you .	Oye, te he sentado junto a alguien que te tendrá controlado .
65	Ep. 3, min. 25:55 – 25:58	What wonderful people! Salt of the earth!	¡Qué gente tan maravillosa! Buena gente .
66	Ep. 3, min. 27:28 – 27:29	I beg your pardon?	¿ Cómo dice?
67	Ep. 3, min. 40:18 – 40:25	He looked so good on paperbut he's completely obsessed with whether a cheap-day return...	Parecía tan bueno , pero está obsesionado... ...con si el billete de tren de tarifa reducida es reembolsable...

		...is refundable if you don't use the second half.	...si no usas la vuelta.
68	Ep. 3, min. 41:20 – 41:21	No strings.	Sin compromiso.
69	Ep. 3, min. 42:26 – 42:28	Serves her right. -What for?	No seas tan santurrón. Se lo merece.
70	Ep. 3, min. 46:42 – 46:43	No wonder you hated him so much.	No me extraña que lo odieras.
71	Ep. 3, min. 49:35 – 49:37	We should probably get going. We've a long way to go.	Deberíamos salir ya. El viaje es largo.
72	Ep. 4, min. 04:12 – 04:15	These leaflets on reiki workshops and healing circles,are entirely lost on us.	Estos panfletos sobre talleres de reiki y círculos de sanación... ... se nos escapan.
73	Ep. 4, min. 06:00 – 06:01	Only when you feel up to it, of course.	Solo si te apetece , claro.
74	Ep. 4, min. 25:58 – 26:00	Well maybe just for a moment or two.	Bueno, tal vez un minuto o dos.
75	Ep. 4, min. 26:09 – 26:10	It can do your head in.	Es complicado.
76	Ep. 4, min. 26:37 – 26:40	Ah, the cherries. Now they are something.	Ah... ¡Las cerezas! Eso sí que es hermoso.
77	Ep. 4, min. 27:24 – 27:26	I'm not giving you much of a holiday, am I?	No se puede llamar a esto vacaciones, ¿no?

78	Ep. 4, min. 46:11 – 46:12	But you help yourself .	Pero tómatela tú .
79	Ep. 5, min. 05:52 – 05:56	It's no use sitting at home,... ...guffawing over the mistakes of ignorant obituarists.	No sirve de nada quedarse en casa... ...burlándote de los errores de las necrológicas.
80	Ep. 5, min. 06:00 – 06:04	'There goes the school tart. They said he had a good war, but I know better! '.	"Ahí va la loca del colegio". "Dice que tuvo una buena vida, pero a mí no me engañan ".
81	Ep. 5, min. 06:20 – 06:30	One or two of my friends... ...who've made a mess of that side of things... ...have ended up dying in National Health wards,... ...and I must say I've been very impressed... ...by the humanity of the mainly foreign staff.	Un par de amigos míos la pifiaron con eso... ...y acabaron muriendo en pabellones de la sanidad pública... ...y debo decir que me impresionó... ...la humanidad del personal principalmente extranjero.
82	Ep. 5, min. 06:47 – 06:53	It must be rather thrilling for you and your children,... ...after such a long exemption from competition,... ...to get really stuck in! -Goodbye, Nicholas.	¡Debe de ser emocionante para ti y para tus hijos,... ...después de tanto tiempo exentos,... ...tener que volver a la contienda! -Adiós, Nicholas.

83	Ep. 5, min. 12:17 – 12:20	She was,... ...until she had her own children and that rather blew my cover .	Lo fue... hasta que tuvo hijos y ya no pude decir nada .
84	Ep. 5, min. 14:34 – 14:37	Just a few bits and bobs , if that's alright.	Solo son unas cosillas , si te parece bien. Ya sabes.
85	Ep. 5, min. 28:20 – 28:29	Christ, no wonder he stuck with her! All those children around and a son thrown into the bargain ...	Dios, ¡no me extraña que se quedara con ella! Todos esos niños... siempre a su disposición .
86	Ep. 5, min. 31:45 – 31:49	I can't help thinking how much your father... ...would have savoured this occasion.	No puedo evitar pensar en lo mucho que tu padre... ...habría disfrutado de esta velada.
87	Ep. 5, min. 40:18 – 40:29	Well it's no use asking me.	Joder, me pregunto lo que sería... ...tener una reacción natural sobre algo, lo que sea,... ...sin ironía y desapego, solo ser espontáneo... ...al sentir algo... -No me lo preguntes a mí.
88	Ep. 5, min. 44:05 – 44:09	Well considering I've just had my head bitten off by my daughter...	Bien, teniendo en cuenta que mi hija acaba de fustigarme .
89	Ep. 5, min. 45:29 – 45:31	Psychotherapists scatter... -You are completely off your rocker!	Los psicoterapeutas huyen de mí... ¡Estás completamente chalado!

90	Ep. 5, min. 51:34 – 51:36	Nicholas didn't make it .	Nicholas ha muerto . Dejó de respirar en la ambulancia.
91	Ep. 5, min. 51:39 – 51:41	No, no, I'm just... out of breath . Though of course I'm also very sad.	Patrick, ¿estás llorando? -No, es que entré corriendo .
92	Ep. 5, min. 55:31 – 55:31	Beg pardon? -No.	¿ Cómo dices?

9.4. Omisión

En cuarto lugar, los ejemplos en los que ilustra la técnica denominada omisión.

Ej.	Ep. y min.	Inglés	Español
93	Ep. 2, min. 36:16 – 36:23	Sometimes I think I should be done with itand settle down with a well-bred, well-educated,... ...well-informed woman whose conversation I can bear.	A veces pienso que debería sentar la cabeza... ...con una mujer de buena familia, bien educada,... y cuya conversación pueda soportar.
94	Ep. 2, min. 42:17- 42:18	Serves her right, no doubt .	Me está bien empleado.
95	Ep. 2, min. 42:32 – 42:33	No excuses, first thing .	Esta vez sin excusas.
96	Ep. 3, min. 08:41 – 08:46	The important thing is I get to see you in the flesheven if it's just a glimpse.	Lo importante es que nos podremos ver,... ...aunque solo sea un momento.

97	Ep. 3, min. 18:57 – 19:00	What on earth makes you say that?	¿La abuela está enfadada? -¿Por qué piensas eso?
98	Ep. 3, min. 42:31 – 42:34	No wonder she looks so tired.	Ha trepado tanto... que por eso está tan cansada.
99	Ep. 5, min. 06:31 – 06:35	Mind you , what else is there to do with money... ...but spend it when you have it and be bitter when you don't?	Pero, ¿qué más se puede hacer con el dinero, salvo... ...gastarlo cuando lo tienes y amargarte cuando no?

9.5. Calco

El siguiente ejemplo refleja la técnica denominada calco.

Ej.	Ep. y min.	Inglés	Español
100	Ep. 4, min. 27:01 – 27:03	No! -Talk about the luck of the Irish .	¡No! - La suerte del irlandés .

9.6. Traducción con estructura y significado diferentes

Por último, casos en los que se ha trasladado la expresión idiomática mediante un modismo con distinto significado y estructura.

Ej.	Ep. y min.	Inglés	Español
101	Ep. 1, min. 05:21 – 05:22	That's more like it .	Tú sí que sabes.
102	Ep. 1, min. 21:59 – 22:02	But the bureaucracy... there's only so much I can do , so erm...	No puedo estar en todas partes, así que...